

KUMATZIJJ



RUK'UJTIK JA QATZIJOB'AL TZ'UTUJIL
JUUNAA' 2013



RUCHOLAJIL WUJ	
K'amol taq b'eey rixiin ja K'ulb'il Yol Twitz Paxil	3
K'amol taq b'eey rixiin ja Tz'utujil Tinaamitaal	4
Ajsamajeelaa' rixiin ja Tz'utujil tinaamitaal	5
Rub'anatajiik ja wuj	6
Hablemos de personas y del pasado	7
Hablemos del tiempo y del presente.....	10
Hablemos de ocupaciones y del futuro.....	13
Hablemos de vestuario.....	16
Hablemos de transportes y de cómo hacer preguntas.....	19
Hablemos de juegos y de reflexividad.....	22
Hablemos de mercado y de acciones en ejecución.....	25
Números y acciones completadas.....	28
Hablemos de frutas y de cómo dar ordenes.....	31
Hablemos de cocina.....	34
Hablemos de plantas y de quién realiza las acciones.....	37
Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos.....	40
Hablemos de casa y de direccionalidad.....	43
Hablemos de animales y de acciones condicionales.....	46
Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas.....	48
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer.....	52
Hablemos de instrumentos y posicionales.....	55
Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas.....	58
Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones.....	61
Hablemos de materiales y de cómo suceden las acciones.....	63
Bibliografía.....	66
ANEXOS.....	68



K'AMOL TAQ B'EEY RIXIIN JA K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

PRESIDENTE

Diego Bartolomé Nicolás García
Comunidad Lingüística Chuj

VICEPRESIDENTE

Julio Antonio Lopez y Lopez
Comunidad Lingüística Sipakapense

DIRECTOR ADMINISTRATIVO

Maria de la Cruz Ramos Francisco
Comunidad Lingüística Q'anjob'al

DIRECTOR FINANCIERO

Jose Miguel Medrano Rojas
Comunidad Lingüística K'iche

VOCAL I

Alejandro Teletor Velasquez
Comunidad Lingüística Achi

VOCAL II

Floricelda Saquil Bol
Comunidad Lingüística Q'eqchi'

VOCAL III

Otoniel Juan Caal Acalja
Comunidad Lingüística Mopan



K'AMOL TAQ B'EEY RIXIIN JA TZ'UTUJIL TINAAMITAAL

Andrés Hernández González
K'amol B'eeey
Presidente

Juan Ajtzip Alvarado
Ruukaab' k'amol b'eeey
Vicepresidente

Juan González Rocché
Ajtz'ijb'
Secretario

Inocencio Tzamol Tuch
Ajpuwaq
Tesorero

Josefina Chavajay Dionisio
Najb'eeey To'oonel
Vocal I

Andrés Tacaxoy Sapalu
Ruukaab' To'oonel
Vocal II

Petronila Elizabeth Ramírez González
Roos To'oonel
Vocal III



AJSAMAJEELAA' RIXIIN JA TZ'UTUJIL TINAAMITAAL

Fredy Gerardo Quiacaín Cotuc
Uk'a'l Saamaaj
Coordinador

Marina Magdalena Cruz Ajcac
Solooneel
Técnico Investigadora

Gaspar Ixcaya Ratzam
Q'aaxal Tziiij
Técnico Traductor

Mario Nicolas Pablo Ajuchan
Ajilaaneel
Secretario Contador

Dirección de Planificación Lingüística y Cultural: María Alicia Telón Cajkabú
Coordinadora del Programa de Traducción: Tereza Mendoza Pérez



RUB'ANATAJIIK JA WUUJ

Ja wa' wuuj rixin ja ruk'ujtiik ja Maya' Tz'utujil, rixin ja ruukaab' tzijob'al (2) jaari' nkooj chi paam ja najb'eey rojtaqixiik tzijob'al tz'utujil, ja wa' jun wuuj ri' qas rajawaxiik chi ke ja nkaajo' nkitijoj kii' chi rutz'ijb'axiik ja tzijob'al tz'utujil, k'in keeri' chi re chaqajaa' ja nk'utuwi ja tzijob'al, qas nuuk'am rii' ruk'iin jar utzilaj tijooneem pa kik'asleemaal ja winaqii' ja nkaajo' nkojtaqii' ja qab'ajnikiil.

Ja wa' wuuj ri' nuuk'am rii' ruk'iin ja ruk'ujtiik ja tzijob'al ja rub'i'na'aan, **Kumatziij**, - Rojtaqixiik ja Tzijob'al pa rujikomal tzii' – ja wa' wuuj ri' nuuk'am rii' ruk'iin ja ki'laj tijooneem nyaataj chi re jar ak'aal pa ruk'asleemaal, ruk'aan k'a ja tziijooneem k'in tz'ijb'aaneem pa tz'utujil.

Xk'amar k'a ja nk'aatzin pa ruk'asleemaal ja winaq k'in xkooj chi paam awa' jun wuuj ri', ja winaq nkowiini nuub'an ja tziib'aaneem k'o chi ruuwach ja wuuj rumaal chi ma k'aayeew ta rojtaqixiik, xar waari' ja tijooneel qas rajawaxiik chi nuuk'ut naq nb'ajn chi re ja rojtaqixiik.

Jaawa' wuuj ri' ruk'aan junk'al samajib'al k'in keewa' rub'anoon ri':

- Achib'aliil.
- tziijooneem
- K'amb'al taq tzii' chi riij ja tz'ijb'aaneem.
- Sik'in ruuwach wuuj k'in tz'ijb'aaneem.

Chaqajaa' ruk'amoon to k'iyilaj tzii' rixin siloween, ruk'amoon to jun setaqulaaj ja b'aar nak'axataj wi' ja taq cholon tzii'.

Tawojtaqij k'a ja qatzijob'al, Ajaaw, winaqarisaaneel k'in Tz'ujkarisaaneel xkatto'owi chi riij jar ojtaqiineem.



Keqanaataaj ja winaqii' k'in ja naquun rixin ojeer

Hablemos de personas y del pasado

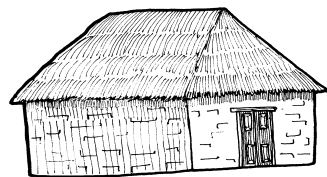
Juun
1

Xb'eqa'ji

llegó



jar ixoq



chi roochooch.

xinb'e

Fui

chi paan



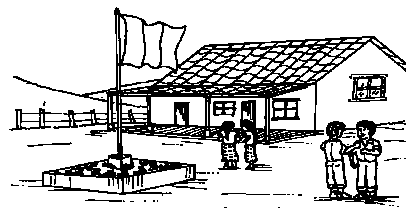
julee' tinaamit.

xooki

entró



jar ak'aal



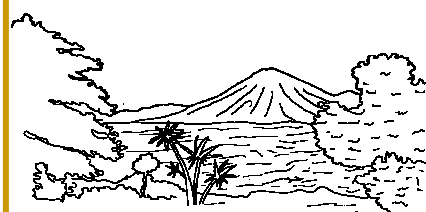
pan ajtiijaal.

xatiini

Se baño



jar alaa'



pa ya'.

xinb'ijni

caminé

chi paan



ja k'ayib'al.



Ruchoolaa'j Tzii'j

Vocabulario

abuela	ati't	niño	ti alaa'
abuelo	mama'	niña	ti ixtan
amigo	achib'iil	persona	winaq
hermano	ach'aalaal	señorita	q'apooj
hijo	alk'uwalaxeel	tío	lkaan
papá	tati'xeel	tía	ch'ititee'
mamá	tee'eej	hombre	Aacha
muchacho	k'ajool	mujer	Ixoq

Kemontzii'j

Nota Gramatical

¡Personas!

in yo	at tu	o ella/el
oj nos.	ix uds.	je'ee' ellas/os

¡Para indicar posesión se usan!:

in mi	at tu	ru su
qa nuestro	ix de uds.	e de ellos

Antes de vocal se usan:

nu mi	a tu	ru su
q Nuestro	e de uds.	ki de ellos

¡El pasado de una acción se marca con una "x"!

xin opoon/i	llegué/
xat opoon/i	llegaste
xo opoon/i	llegó él
xoj opoon/i	llegamos nos.
xix opoon/i	llegaron uds
xe' opoon/i	llegaron ellos

xin wara/i	dormí
xat wara/i	dormiste
xw wara/i	durmió ella
xoj wara/i	dormimos nos.
xix wara/i	durmieron uds.
xew wara/i	durmieron ellos.

¡Ejemplos de posesión!

nu tata'	mi papá
a tata'	tu papá
ru tata'	el papá de él
q atata'	nuestro papá
e tata'	el papá de uds.
ki tata'	el papá de ellos





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escucha y lee

Ja ti ixtan Ixkik'

Toq xsaqari ja ti ixtan Ixkik xyakataji, xuutij atiineem, xwa'i, xb'e pa k'ayib'al chi rij ruutee' k'a ja k'aa ri' xb'e pan ajtiijaal. Toq xb'eqaaji chi paan jar ajtiijaal xtzijon ruk'iin jar ajtiij, k'in ruk'iin ja rachib'iil ixtan Kata'l. Toq xqa'j q'iij xb'e chi riij ja rutata' aa pala's chi roochooch rumama' aa Maax. Xok pa jaay k'in xtzijon ruk'iin ja rumama', xtz'ub'e' qaaj ruk'iin k'in xwar qaaj chuwach ruuq'a'.

La niña Ixkik'

Cuando amaneció, la niña Ixkik' se levantó, se baño, desayuno, fue al mercado con su mamá y después fue a la escuela. Al llegar a la escuela habló con la maestra y con su amiga Catalina. Al atardecer fue con su papá, el señor Francisco a la casa de su abuelo Don Tomás. Entró a la casa, habló con su abuelo, se sentó con él y se quedó dormida en un sus brazos.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

1. ¿Naq ruub'ii' jar ixtan?
2. ¿Naq ruub'ii ja rutata'?
3. ¿Naq ruub'ii ja rumama'?

¿Cómo se dice? Naq nb'iix chi re

Yo dormí

Yo entré

Yo comí

Tú dormiste

Tú entraste

Tú comiste

Él durmió

Ella entró

Él comió



Ka'i' 2

Qatziijooj ja ramaaj k'in naquun rixin kaamiik

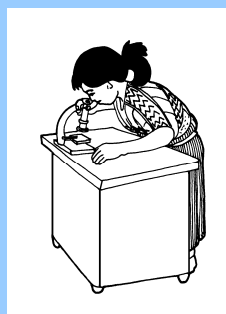
Hablemos del tiempo y del presente



nwa'a/i



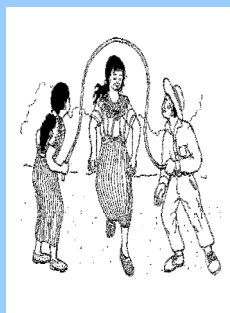
nsik'iina/i



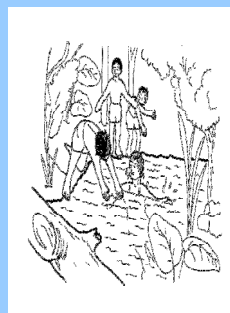
nka'ya/i



nmesoona/i



ne'ejtz'aana/i



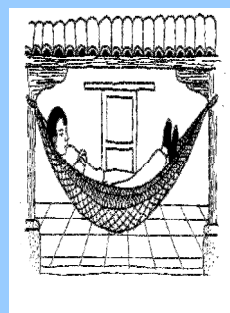
ne'atiina/i



nqumuuna/i



nexajowa/i



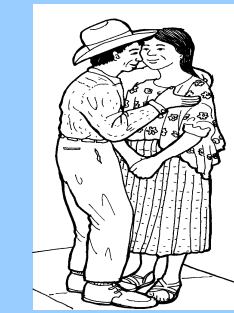
nuxlaana/i



nsututa/i

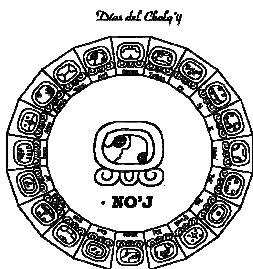


nq'eiteena/i



nb'ixaana/i





Cholaj Tziiij

Vocabulario

ahora	chajniim	minuto	ruuk'aaj raamaaj
amanecer	aq'ab'iil	noche	aaq'a'
anteayer	kab'ijiir	pas.mañana	kaab'iiij
ayer	iwiir	reloj	tz'atob'al q'iiij
calendario	cholq'iiij	semana	wuquu' q'iiij
día	q'iiij	siempre	q'anij
fecha	rajilab'al q'iiij	todavía no	ma ja' ni
hora	ramaaj	verano	saq'iiij
hoy	kaamiik	invierno	jab'

Kemontziiij

Nota Gramatical

¡Mas ejemplos de posesión de palabras:!

Ante consonante

nusaamaaj	mi trabajo
asaamaaj	tu trabajo
rusaamaaj	su trabajo
qasaamaaj	nuestro trabajo
esaamaaj	trabajo de uds.
kisaamaaj	trabajo de ellos.

Ante vocal

wach'aalaal	mi hermano
awach'aalaal	tu hermano
rach'aalaal	su hermano
qach'aalaal	nuestro hermano
ewach'aalaal	hermano de uds.
kach'aalaal	hermano de ellos

¡Pasado, presente y futuro!

Pasado

Xintzijooni/a	hablé
Xattzijooni/a	hablaste
xtzijooni/a	habló
xojtzijooni/a	nos. hablamos
xixtzijooni/a	uds. hablaron
xetzijooni/a	ellos hablaron

Presente

ninopooni/a	yo llego
natopooni/a	tú llegas
nopooni/a	él llega
noqopooni/a	nos. llegamos
nixopooni/a	uds. llegan
ne'opooni/a	ellos llegan

Futuro inmediato

xkinwar na	dormiré
xkatwar na	dormirás
xtiwar na	dormirá
xqojwar na	nos. dormiremos
xkixwar na	uds. dormirán
xkewar na	ellos dormirán





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij Escucha y lee

Nwaajo' nintzijon chi paan tzijob'al tz'utujil.

Inin in aa Keel. Ja nuutee' ixtan Mari'y ruub'ii, ja k'a nutata' aa Xuwaan ruub'ii'. Ja k'a inin pa kaxlaan nintzijon wi', kaamiik nwaajo' nintzijon pa Tz'utujil. Nwaajo nintzijon kuk'iin ja ri'jaa' chaqajaa' kuk'iin ak'aalaa'. Pa Tz'utujil nintzijon wi' ronojel q'iij nwaajo', kaamiik, chuwaaq, kaab'iij k'in julee' junaa' chik. Chaqajaa' julee' wach'aalaal chik nkaajo' netzijon pa Tz'utujil ¡Utz k'a nekiq'ijla' ja julee' qachib'iil chik rixin pa qatinaamit Tz'utujil, chaqajaa' nwaajo' nintz'ijb'an pa Tz'utujil.

QUIERO HABLAR HOY EN IDIOMA TZ'UTUJIL

Yo soy Miguel. Mi mamá se llama María y mi papá se llama Juan. Yo hablo en Castellano pero ahora quiero hablar en K'iche'. Quiero hablar con las personas grandes y con los niños. Quiero hablar en K'iche', todos los días, hoy, mañana, pasado mañana, este año y los años siguientes. Mis hermanos también desean hablar en K'iche' para hablar con nuestros amigos K'iche's. ¡A! también deseo escribir en este idioma.



Tz'ijb'aaneem Escritura

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | Iwiir xintzijooni
Ayer hablé | ruk'iin jun ak'aal | pa b'eey
en la calle. |
| 2 | Chuwaaq | nintzijooni ruk'iin ja wachib'iil
hablaré con mi amigo | pa Tz'utujil |
| 3 | Nattzijon
¿Hablas | pa Tz'utujil | kuk'iin atata'
con tus padres |
| 4 | Ja nuutee' xb'e
Fue mi mamá | iwiir
ayer | pa k'ayib'al. |



Qatziiijooj ja qasaamaaj k'in ja pejtinaq chi qaawach.

Hablemos de ocupaciones y del futuro

...
Oxi'
3



ajtiij



tijoxeel



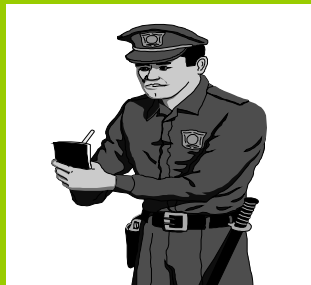
q'etooneel



mesooneel



ajkeem



ajchajiineel



ajtz'aaq



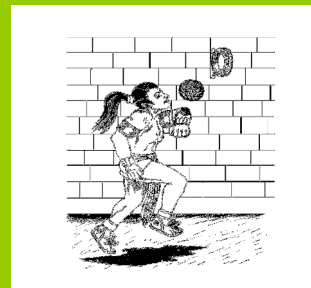
ajxajola'ii'



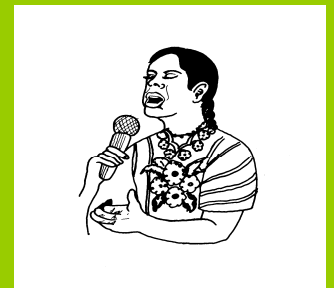
tz'ajooneel



ajtz'ijb'



ejtz'aaneel



ajb'iix



b'intisiineel



wiqooneel

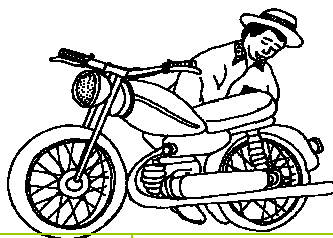
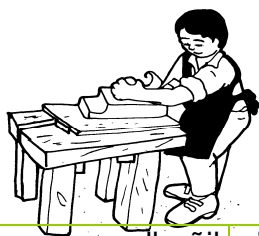


ajkuum

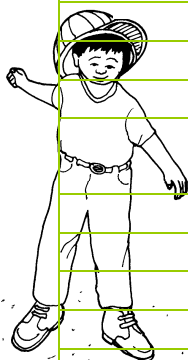


chupuuneel

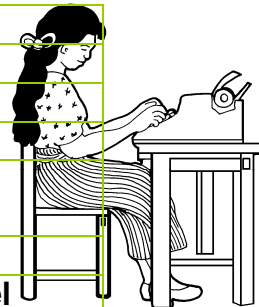




Vocabulario Ruchoolaaj Tzii



albañil	ajtz'aaq	doctor	ajkuun
alcalde	k'amol b'eey	guía espiritual	ajq'ii
alumno	ajtiij	juez	q'atol tzii
asistente	to'ooneel	jugador	ejtz'aaneel
bombero	ajchupul q'aaq'	maestro	ajtiij
cantante	ajb'iix	marimbista	ajq'oojoom
carpintero	Josol chee'	piloto	b'ijnisaaneel
comadrona	iiyoom	policía	chajiineel
comerciante	ajk'aay	secretario	ajtz'ijb'
costurera	t'iiso'maaneel	tejedora	ajkeem



Ayuda Gramatical

To'ooj rixin Kemontzii

- Mañana estará el doctor con nosotros
Ja kunaaneel nk'eje' chuwaag quk'iin.
- Pasado mañana llegará la maestra con ustedes.
Jar ajtiij k'aab'ii nopooni ewuk'iin.
- ¿Quién hablará con el policía en la noche?
¿Naq ntzijen ruk'iin ja chajiineel chaaq'a'?
- ¿Cuántos alumnos vendrán mañana?
¿Ee jaru' ajtijoxeela' neepi chuwaag?
- ¿Vendrás el otro mes?
¿La natpeeti ja pa jun iik'?

¡Estas palabras indican compañía!

wik'iin	conmigo
awik'iin	contigo
ruk'iin	con él, con ella
quk'iin	con nosotros
ewuk'iin	con vosotros
kuk'iin	con ellos
awik'iin	con usted
ewuk'iin	con ustedes

¡Acciones futuras!

Chuwaag ninb'e pa k'ayib'al.
Iré al mercado mañana.
Nintzijen na awuk'iin
Hablaré contigo.
Ninwa' na ruk'iin ja nuutee'.
Comeré con mi mamá.
Ninb'e na kuk'iin chuwaag.
Iré con ellos mañana.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij Escucha y lee

Naq k'a chi re' ma k'o ta npeeti chuwaaq.

Rumaal chi jar ajtijoxeel nuxulaan na, ja k'a ajtijoxeelaa' nesamaj na, ja k'amol b'eey rixin ajtiijaal nb'e na pa jun moolooj. Ja k'a chajiineel ma ti peeti chaqajaa' rumaal chi nb'e na chi riij ja k'amol b'eey pa moolooj. Ma k'o ta npeeti chuwaaq pan ajtiijaal, ee k'o jun jun jar ajtijoxeelaa' nek'eje' chi koochooch chuwaaq kuk'iin ja kitata', k'in julee' neeb'e pa k'astaaneem kuk'iin kachib'iil pa tinaamit. Xtiqaatz'at chik na qii' kaab'iij.

¿POR QUÉ NADIE VENDRA MAÑANA?

Porque la maestra tiene que descansar, los alumnos trabajar y la directora tiene que ir a una reunión. El guardián tampoco vendrá porque se tiene que ir con la directora. Nadie vendrá mañana a la escuela, algunos alumnos estarán en sus casas con sus papás y otros irán a pasear con sus amigos al pueblo. ¡Hasta pasado mañana!



Tz'ijb'aaneem Escritura

¿COMO SE DICE?:

¿Por qué no está el maestro?

¿Por qué no están los maestros?

¿Por qué no vino el estudiante?

¿Por qué no vinieron los estudiantes?



Qanaataaj jutz'iit ja tziyaq

Hablemos de vestuario

●●●●
Kaji'
4

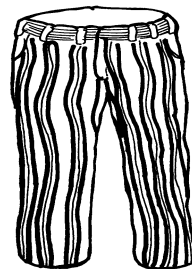
xajajb'



ya'l



Kaxlan saka'p



xampareemo



po't



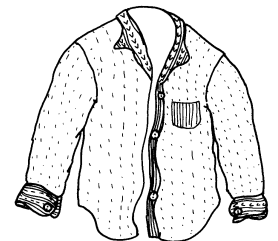
pajib'al q'iij



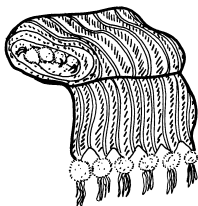
jichab'



kotoon



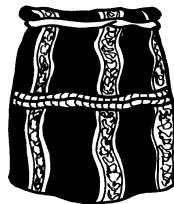
su't



paas



ujq



q'ajq'a'l



Ruchoolaa'j Tzii'j

Vocabulario

arete	q'oop	mochila	Kaxlan t'eb'es
blusa	po't	morral	ya'l – t'eb'es
calcetín	kuchaqan	pantalón	karsoon
ropa íntima	rpan tziyaq	perraje	peeraaj
camisa	kamixa'	poncho	chama'r
cincho	ximib'al	ropa	tziyaq
collar	q'ajq'a'l	sombrero	xampareemo
faja	paas	tocoyal	xaq'ap
gancho	chapab'al wi'aaj	zapato	xajajb'

Kemontzii'j

Gramática

¡Más acciones!

Pasado

Yo compré un corte.

Inin xinloq' jun ujq.

Tu compraste un corte.

Atet xaaloq' jun ujq.

Ella compró una blusa.

Jaa' xuuloq' jun po't.

Nos. compramos una silla.

Ojoj xqaaloq' jun ch'akat.

Uds. compraron varias cosas.

Ixix xeeloq' k'iy naquun.

Ellos compraron tortillas.

Je'ee xkeeloq' way .

Presente

Yo lavo la faja.

Inin ninch'ajowa ja paas.

Tú lavas la faja.

Atet naach'aj ja paas .

Ella lava la faja.

Jaa' nuuch'aj ja paas.

Nos. lavamos la faja.

Ojoj nqaach'aj ja paas.

Uds. lavan la faja.

Ixix neech'aj ja paas.

Ellos lavan la faja.

Je'ee' nkeech'aj ja paas.

Futuro

Tengo que lavar la faja.

Rajawaxiik nch'aj ja paas.

Tienes que llevar la faja.

Rajawaxiik nak'am eel ja paas.

Tiene que lavar la faja.

Q'anij rajawaxiikwa' naach'aj ja paas.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij Escucha y lee

Ixtan Mari'y

Aq'ab'iil xb'e pa k'ayib'al jar ixtan Mari'y, xuuloq' eel rutziyaq rachib'iil rixin raal ixtan Ro's. Jar ixtan Mari'y xb'ij chi re jar ixtan Ro's:

- Ja kaamiik xinloq' eel jun aawujq pa k'ayib'al, nwaajo' xtaakoq ta chuwaag pa nimaq'iij, qas jab'el chee wi' xinloq' chi re jar ixtan Naana.
- Maltiyoox nuutee' xtinkoj na chuwaag rumaal chi ja wachib'iil q'anij k'aak'a kiij cha qa jaa' chuwaag.
- Xinloq' jun aa paas, jun aa kamiixa, aa xajajb' k'in jun aa ya'l. –Ayaleey nuutee', maltiyoox chi awe, q'anij maxko'li natwaajo'.
- K'aak'a kitziyaq xkeekoq kaan jar ixtan Mari'y rachib'iil ja raal ixtan Ro's pa nimaq'iij.

Doña Maria

Doña María fué al mercado esta mañana, compró ropa para ella y para su hija Rosa. Doña María le dijo a Rosa:

- Desde hoy compré un corte para tí en el mercado, quiero que lo uses en la fiesta de mañana, está bien bonito por eso lo compré, se lo compré a Doña Ana.
- Gracias mamá, lo voy a usar mañana porque todas mis amigas van a usar ropa nueva.
- También compré una faja, una blusa, zapatos y un morral para tí.
- ¡Ay! Gracias mamá, te quiero mucho.

Doña María y su hija Rosa usaron ropa nueva el día de la fiesta.

Tz'ijb'aaneem Escritura



Como se dice en idioma Tz'utujil:

¿Qué color de camisa usarás mañana?

¿Qué color de blusa usarán ellas?

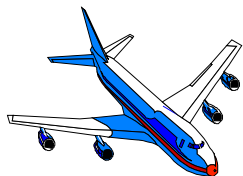


Qanaataaj jutz'iit ja ch'ijch', k'in

jani' naab'an chi re' ja ak'axaaneem.

Hablemos de transporte y de cómo hacer preguntas.

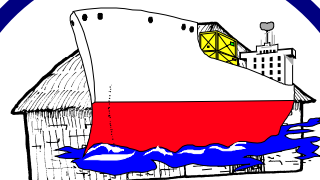
Jo'oo'
5



xik'ach'ijch'



erab'al winaq



kaxlan jukuu'



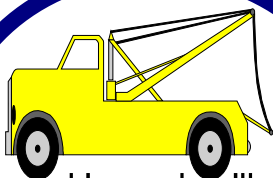
wukuch'ijch'



paqaqal ch'ijch'



yuquch'ijch'



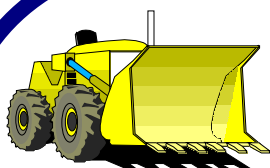
jak'on eel ch'ijch'



kaxon ch'ijch'



kejach'ijch'



jaqon eel ch'ijch'



kejach'ijch'



ko'lach'ijch'



Kemontziij

Gramática

moto	kejach'ijch'	bicicleta	Kejach'ijch'
avión	xik'ach'ijch'	celular	k'axb'al tziiij
tren	yuquch'ijch'	teléfono	sik'inib'al
camioneta	araneel ch'ijch'	televisor	taluwach
carro	ch'ijch'	correo e.	q'axa'b'al tz'iijb' k'in ajchib'al
camión	nimach'ijch'	internet	k'amakematziijb'

Ruchoolaaaj Tziiij

Vocabulario

Para hacer preguntas:

¿Qué...? ¿Qué quieres comer hoy?	¿Naq...? ¿Naq nawaajo' naatij kaamiik?
¿Dónde...? ¿Dónde compraste tu reloj?	¿B'aar chi ri'...? ¿B'aar chi ri' xaloq' wi' ja tz'atab'al q'etaq'iij?
¿Cómo...? ¿Cómo es tu pueblo?	¿Jani'...? ¿Jani' jar atinaamit?
¿De quién...? ¿De quién es esta moto?	¿Naq choq rixiin...? ¿Naq choq rixiin ja jun kejach'ijch'?
¿Quién...? ¿Quién quiere pollo?	¿Naq...? ¿Naq najob'en ak'?
¿Cuándo...? ¿Cuándo te vas a ir?	¿Naq q'iij...? ¿Naq q'iij natb'e?
¿Cuánto? ¿Cuánto cuesta esto?	¿Jaru'...? ¿Jaru' rajil jaa wa ri'?
¿Por qué...? ¿Por qué no quiere hablar?	¿Naq chi re...? ¿Naq chi re ma tiraajo' ntziiooni?
¿Cuál...? ¿Cuál quieres?	¿Naq chi ke? ¿Naq chi ke nawaajo'?





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iiij

Escucha y lee

Pa b'eey k'o wa' jar aa Luu' toq xeqaaji k'in q'ijlo'x rumaal jar aa Xuwaan

Xuwaan: ¿B'ar xaloq' wa' jar aach'ijch' aa Luu'?

Luu': Xe' Lajuuj No'j xinloq' to wa'.

Xuwaan: ¿Naq q'iiij xaloq' to?

Luu': Xuub'an jun iik'.

Xuwaan: ¿B'ar natb'e wi' kaamiik?

Luu': Nenutz'ata' na nuutee'.

Xuwaan: ¿B'ar k'o wi' jar aatee'?

Luu': Pa tinaamit Koob'aan.

Xuwaan: ¿Naq ruub'ii'?

Luu': Ixtan Juliyaana.

Xuwaan: ¿Jaru' rujuunaa'?

Luu': Oxx'al rujuunaa'.

Xuwaan: ¿Naq q'iiij natmeloj to?

Luu': Ka'b'iiij.

Xuwaan: ¡Xtiqaq'ijla' chik na qii' tachajij aawii'!

Luu': Maltiyoox, keeri' atet cha qa jaa'.

Ja toq keejach kan kii' juun xb'e kaan pa ch'ijch' k'in juun xb'e kaan chi riij kejach'ich'. Al despedirse uno se fue en carro y otro en moto.

Pedro estaba en la calle cuando Juan llegó a hablarle.

Juan: ¿Dónde compraste tu carro Pedro?

Pedro: Lo compré en Xela

Juan: ¿Cuándo lo compraste?

Pedro: Hace un mes

Juan: ¿A dónde vas ahora?

Pedro: Voy a ver a mi mamá

Juan: ¿Dónde vive tu mamá?

Pedro: En Cobán

Juan: ¿Cómo se llama ella?

Pedro: Se llama Juliana

Juan: ¿Cuánto años tiene?

Pedro: Tiene 60 años

Juan: ¿Cuándo vas a regresar?

Pedro: Pasado mañana

Juan: ¡Nos vemos, que estés bien!

Pedro: ¡Gracias, igualmente!

Al despedirse uno se fue carro y otro en moto.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

¿Cómo se dice en idioma maya?

¿Cuál es tu nombre? _____

¿De dónde eres? _____

¿Cuántos años tienes? _____

¿Quiénes son tus padres? _____

¿Qué quieres hacer hoy? _____



Keqanaataaj jar ejtz'ab'a'l k'in ja nuuya' chi qe.

Hablemos de juegos y reflexibilidad.

Waaqii'

6



nuujik ruuwa'/i'



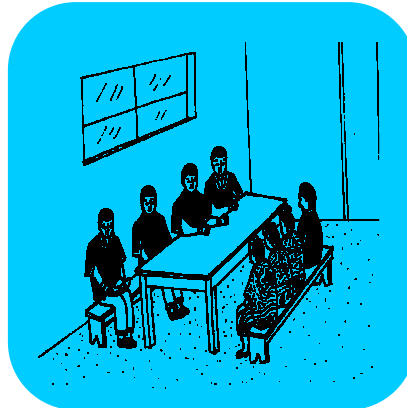
nkiq'ijla' kii'



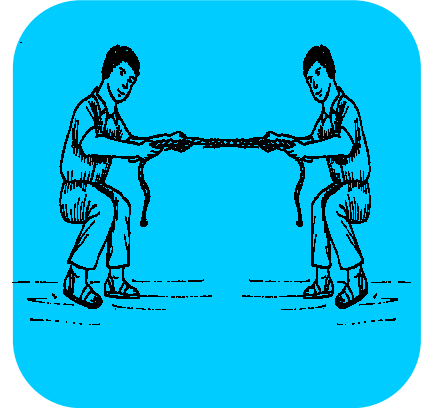
nkiq'ejtej kii'



nkeeto' kii'



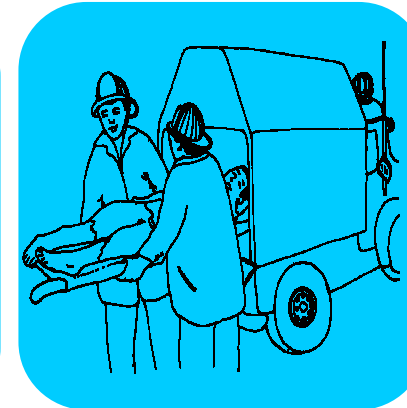
kimoloon kii'



nkeejik' kii'



nkiq'ejtej kii'



nkeeto' kii'



nkiq'ijla' kii'



Rucholaj Tzii

Vocabulario

futbol	aqank'olaaj	atletismo	tijon ajniim
basquetbol	chakachk'olaaj	natación	mu'xaaneem
ciclismo	sutich'ijch'eem	juguete	ejtz'ab'a'l
pelota	k'olaaj	muñeca	aala's

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Acciones reflexivas y recíprocas!

wii'
awii'
rii'
qii'
ewii'
kii'

Nchajij wii'
Tachajij awii'
Tichajij rii'
Nqachajij qii'
Techajij ewii'
kichajij kii'

Me cuido yo
Te cuidas tú
Se cuida él
Nos cuidamos nosotros
Se cuidan ustedes
Se cuidan ellos

Yo no me cuido.
Tú no te cuidas.
Ellos no se cuidan.
Nos. no nos cuidamos.
Uds. no se cuidan uds.
Ellos. No se cuidan ellos.
El perro se quemó con el fuego.
El niño se tiró al agua.
Elena se inscribió ayer.
Nosotros nos queremos.

Inin ma tin chajij wii'.
Atet ma ta chajij awii'.
Eje'ee' ma ti kichajij kii'.
Ojoj ma ti qachajij qii'.
Ixix ma te chajij ewii'.
Eje'ee' ma ti kichajij kii'.
Xk'ajti ja tz'i' chi re q'aaq'
Xuuk'aq eel rii' pa ya' jar ak'aal.
Xtz'iib'aj ruub'ii' iwiir jar ixtan Leen.
Nqajob'eej qii' ojoj'.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'ijj

Escuchar y leer

Ajpu', natb'e ja pa ejtz'a'n k'olaaj xar waari' ma tatz'iloj pi ta aawii', ma ta ch'aqab'a' pi ta aawii', ma katch'oojin ta kuk'iin awachib'iil, k'in ma tech'olij ta eewii'... ¿Xinawak'aaxaaj? Ne'e jar ixtan Xuwaana chi re ja raal Ajpu.

- Qas nel ruuk'u'x jar Ajpu' chi rii jar ejtz'aaneem rumaal k'aa ri' q'anij ronojel q'ii ntijo rii' chi re rejtz'ab'exiik, ja chi re chik ja jun juunaa' nraajo' ntz'ijb'aj ruub'ii' chi paam jun mookaaj etz'aneelaa'.
- Utz k'aa ri' nuutee' ma ti qaab'an ta ch'o'ooj ne'e kaan jar Ajpu'.

¡Ajpu! Irás a jugar futbol pero no vayas a ensuciarte, no vayas a mojarte, no vayas a pelear con tus amigos ni se vayan a regañar.... ¿me escuchaste ?- Dijo doña Juana a su hijo Ajpu.

A Ajpu le gusta el futbol por eso entrena todos los días en el campo de futbol y el otro año quiere inscribirse en un equipo.

- ¡Esta bien mamá no nos vamos a pelear !. Dijo Ajpu.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma Tz'utujil las siguientes oraciones:

Varias personas se reunieron ayer.

El gato se mojó en el agua.



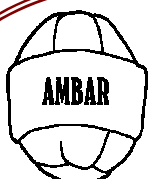
**Qanaataj jutz'iit ja k'ayib'al
k'in ja ntajiina nb'ajn chi
paam.**

Hablemos de mercado y acciones en ejecución.

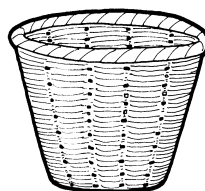
Wuquu'

7

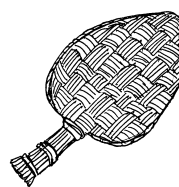
Jun



ch'apaq



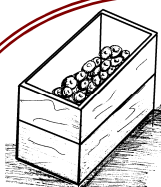
chakach



xupub'al



k'olaaj



kaxoon



puwaq



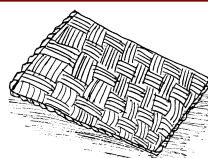
**K'ojlib'al
puwaq**



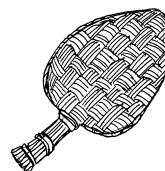
kinaq'



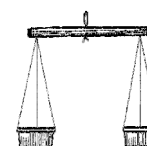
ixiim



poop



xupub'al



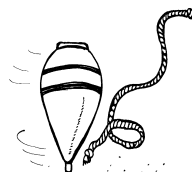
pajb'al



teem



xuul



trompo'j



b'atz'



Rucholaj Tzii

Vocabulario

cosa	naquun-achinaq	venta	k'aayii
balanza	pajb'al	red	k'amaya'l
bolsa	k'ojlib'al	tinaja	kuku'
caja	kaxoon	compra	looq'ooj
camión	nimach'iich'	mercado	k'ayib'al
canasta	chakach	precio	ajilaal
compradora	loq'ooneel	dinero	puwaq
vendedora	k'ayiineel	lazo	kolo'

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción está o se estaba ejecutando usamos esta estructura!:

Nintajiini nloq' kinaq'.	Estoy comprando frijol.
Nattajiini naaloq' kinaq'.	Estás comprando frijol.
Ntajiini nuuloq' kinaq'.	Está comprando frijol.
Nojtajin wa'an nqaaloq' kinaq' iwiir.	Estábamos comprando frijol ayer.
Nixtajin wa'an neeloq' kinaq' iwiir.	Uds. estaban comprando frijol ayer.
Netajin wa'an nkeeloq' kinaq' iwiir.	Ellos estaban comprando frijol ayer.

¡Cuando conectemos ideas usemos estas palabras!:

Chi we	para, a mí	Wuk'iin	conmigo
Chi awe	para, a ti	Awuk'iin atet	contigo
Chi re	para, a él	Ruk'iin	con él
Chi qe	para, a nos.	Quk'iin	con nos.
Chi eewe	para, a uds.	Ewuk'iin	con uds.
Chi ke	para, a ellos.	Kuk'iin	con ellos.

Xusijpaj jun saq'ujl chi we jar ixoq.

La señora me regaló un banano.

Xuuya' kaan ruchaakaach jar ixtan wuk'iin.

La señorita dejó su canasto conmigo.

Xuuya' kaan ruchaakaach chi awe jar ixtan.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

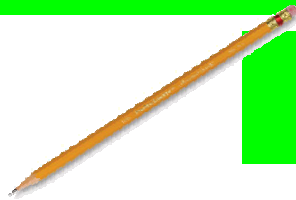
Escuchar y leer

Kimajoon loq'ooj pa k'ayib'al ja winaqii'.

Ja k'aa wa' k'ayib'al rixin nutinaamit. Loq'ooj nkeeb'an ja winaqii', ee k'o julee' k'ayiineem nkeeb'an, ee k'o chik julee' wa'iim nkeeb'an, chaqajaa' ee k'o julee' uxulaaneem nkeeb'an. Ee k'ooli b'ijneem k'in minoj ri'iil nkeeb'an, ja toq naatz'at k'iy ruwach majtajinaq rub'ajniik. Maxko'li naquun nekeloq' eel jar ixoqii' rixin pa taq koochooch. Julee' ch'apaq nkeloq' eel, julee' ejtz'ab'a'l nkeeloq' rixin taq ak'aalaa'. Ja wa' jun k'ayib'al qatziiij chi nim.

Las personas estan comprando en el mercado

Este es el mercado de mi pueblo. Las personas están comprando, están vendiendo, están comiendo, están descansando, están caminando, se están empujando, en fin, están haciendo muchas actividades. Las señoras están comprando muchas cosas para la casa. Algunas están comprando jabón, otras están comprando juguetes para sus hijos. Este mercado sí que es grandioso.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba estas oraciones en idioma Tz'utujil.

Está lloviendo mucho.

Los niños están jugando en el mercado.

Están llegando las personas al mercado.

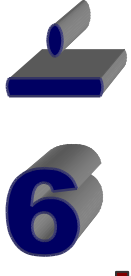
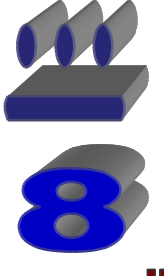
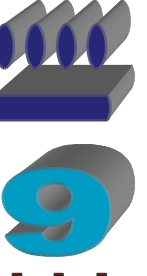
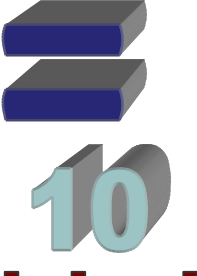
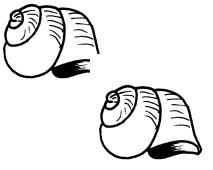
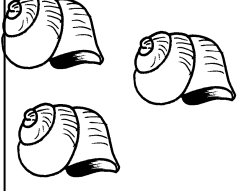
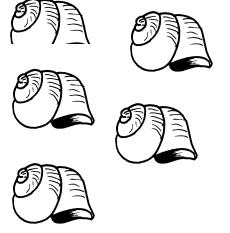
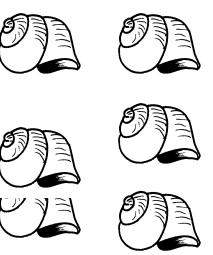
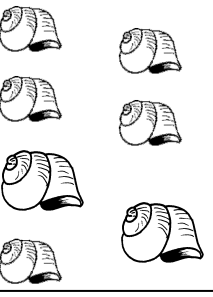
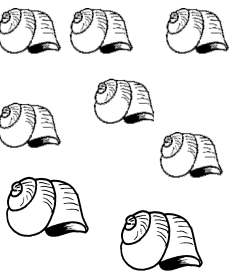
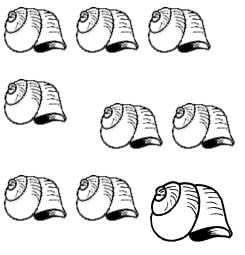
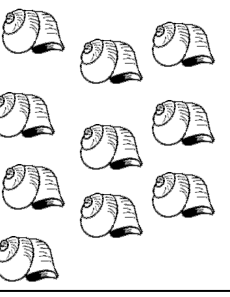


**Ajilab'al k'in b'anooj
tz'aqatinaq chik.**

Números v acciones completadas.

Waqxaqii'
8

Jun

 juun	 ka'i'	 oxi'	 kaji'	 jo'oo'
 waqii'	 wuquu'	 waqxaqii'	 b'elejee'	 lajuuj
				
				



Rucholaj Tzii

Vocabulario

uno	juun	setenta	oxk'al lajuuj
dos	ka'i'	ochenta	kajk'al - jun muuch'
tres	oxi'	noventa	kajk'al lajuuj
cuatro	kaji'	cien	jo'k'al
cinco	jo'oo'	quinientos	junq'o' jo'k'al
seis	waaqii'	primero	naab'eey
siete	wuquu'	segundo	ruuka'b'
ocho	waqxaqii'	tercero	roox
nueve	b'elejee'	cuarto	ruukaaj
diez	lajuuj	quinto	roo'
once	junlajuuj	sexto	ruuwaaq
veinte	junwinaq	séptimo	ruuwuuq
veintiuno	juwinaq juun	octavo	ruwajxaaq
cuarenta	ka'k'al	noveno	rub'eeleej
sesenta	oxk'al	décimo	rulaajuuj

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar una acción completada, usamos esta estructura!

Nutz'ajpiin ja jaay.

Atz'ajpiin ja jaay.

Rutz'ajpiin ja jaay.

Qatz'ajpiin ja jaay.

Etz'ajpiin ja jaay.

Eje'ee' kitz'aapiin ja jaay.

Ma nuloq'oon ta xajajb'

Ma aloq'oon ta axajajb'

Ma ruloq'oon ta axajajb'

Ma qaloq'oon ta qaxajajb'

Ma eloq'oon ta exajajb'

Ma kiloq'oon ta kixajajb'

Tengo cerrada la casa.

Tienes cerrada la casa.

Tiene cerrada la casa.

Tenemos cerrada la casa.

Uds. tienen cerrada la casa.

Ellos tienen cerrada la casa.

No he comprado zapatos.

No has comprado zapatos.

No ha comprado zapatos.

No hemos comprado zapatos.

Uds. no han comprado zapatos.

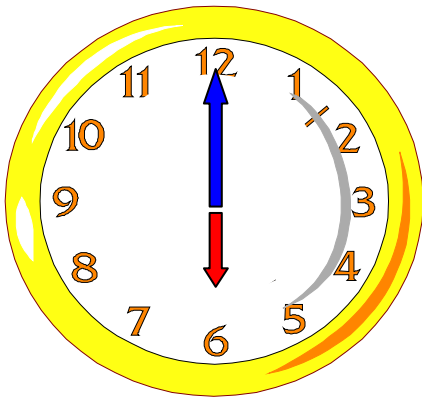
Ellos no han comprado zapatos.

Lo he contado	Nwajilaan	Lo has medido	Awejtaan
Lo he quitado	Nwelasaan	Lo has ordenado	Anuk'uun
Lo he dado	Nuya'oon	Lo has ganado	Ach'akoon
Lo he juntado	Numoloon	Lo has completado	Atz'aqatisaan

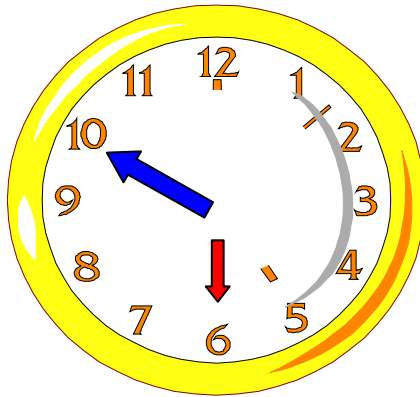


Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

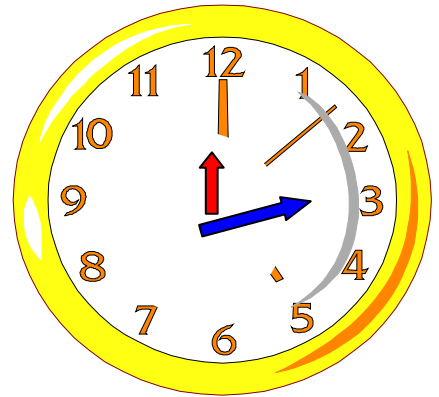
Escuchar y Leer



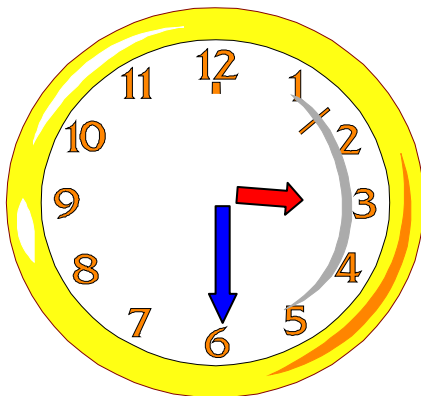
1



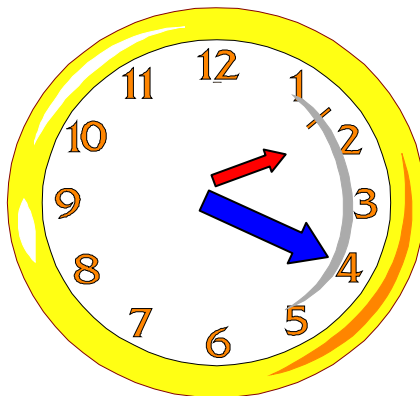
2



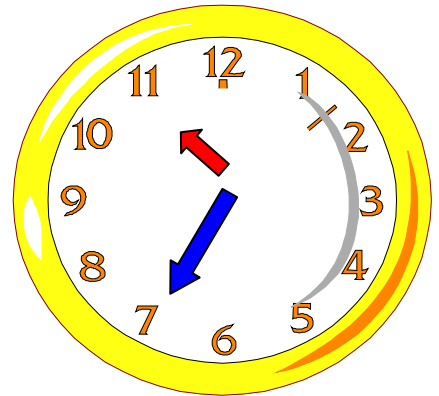
3



4



5



6

Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en letras y en idioma maya la hora que marcan los relojes.

• _____

•• _____

••• _____

•••• _____

— _____

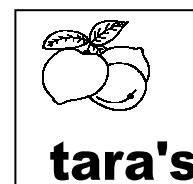
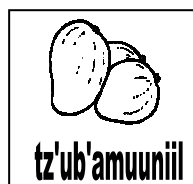
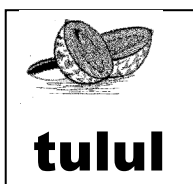
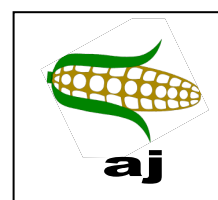
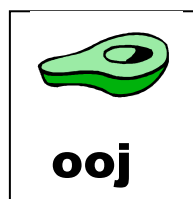
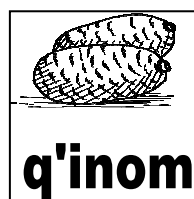
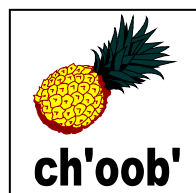
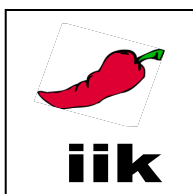
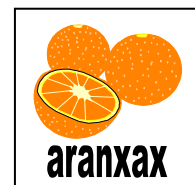
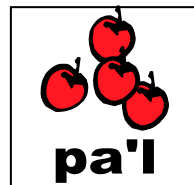
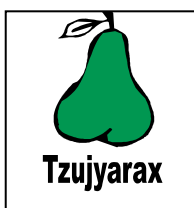
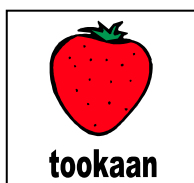
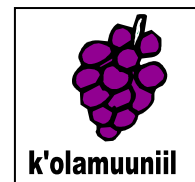
• _____



**Qatzijoj ruwach taq muuniil k'in ja nab'an
chi ya'oj tajqikiil**

Hablemos de frutas y de cómo dar órdenes

....
B'elejee'
9



Rucholaj Tzii

Vocabulario

anona	k'awex	jocote	q'inom
ayote	k'uum	limón	lamuunax
banano	saq'ujl	mango	manka
caña	ajij	manzana	Nimamixk'u'
cereza	k'oxk'ob'el	matasano	ajache'l
coco	k'oxasaqatz'ub'	melón	q'anaq'ojq'
chilacayote	q'ojq'	nance	pa'l
durazno	traasno	naranja	aranxax
papaya	q'anarab'	zapote	tulul
piña	ch'oob'	paterna	tz'a'l
plátano	nimaq saq'uul	aguacate	ooj
sandía	kaqaq'ojq'	pera	tzujyaraxamuuniil

¡Cuando damos una orden, usamos esta estructura!			
Katwa'i	Come tú.	Tasik'a' ja xajajb'	Recoge el zapato
Kixwa'i	Coman uds.	Tesik'a' ja tulul	Recojan el zapote
Qojwa'i	Comamos	qasik'a' ja tulul	Recojamos el zapote
Trabaje señorita	Katsamaji q'apooj		
Camine rápido	Chajniim katb'ijni		
Regálame tu lapicero	Tasijpaj chi we jar atz'ijb'ab'al		
Dime tu nombre	Tab'ij aab'ii' chi we		

ALGUNOS VERBOS A UTILIZAR

abrir	jaqooj	pelar	ch'olooj
chupar	tz'ub'uuj	recoger	sik'ooneem
tragar	b'iq'ooj	regalar	sijpaaneem
cortar	qupiineem	repartir	jachooj
endulzar	ki'irisaaneem	secar	chaqiijeem





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y Leer

¡Nutata' nutata', taloq'o' qaranxaax!, ¡Maxko' nchaqii nuuchii' k'in nq'aq'an nuupaam!- ne'e ja ta Ro's chi re ja rutata' ja toq xe'ok chuwach ja jun k'ayil muuniil.

-Utz k'aa ri' numee'aal ne'e jar aa Xeeep.

-Tab'ana' jun utziil taya'a' to lajuuj qaranxaax, jo'lajuuj qalamuunaax k'in oxi' tuulul.-Ne'e jar aachi' chi re ja k'ayiineel.

- Ja toq xya'taj to ja naquun xuumaj chik jutiij rusujuxiik: Teloq'o' ech'oob', teloq'o' etara's, tena'a na pe jar aranxax ri'!

-Tek'ama' to jar echaakaach ne'e ja k'ayiineel chi re ja ti ixtan, ja ruk'utun ook chik k'a'k'al lajuuj rulamuunaax.

¡Papá, papá, cómprenos naranjas!, ¡Yo ya tengo sed y hambre! –Le dijo Rosita a su papá, cuando pasaban en frente de una vendedora de frutas.

-Esta bien hija. Dijo don José.

- Haga un favor de darnos diez naranjas, 15 limones y tres zapotes. – le dijo el señor a la señora vendedora.

Después de que compraron ellos la señora seguía diciendo:

-¡Compren piñas!, ¡lleven duraznos!, ¡prueben las naranjas!...

-¡Deme su canasta!- le dijo la vendedora a una niña que había pedido un medio ciento de limones.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya

¡Denme una naranja!

¡Dígame su nombre!

¡Háganme un favor!

¡Traígame una piña!

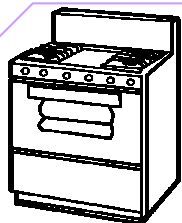
¡Compremos limones!



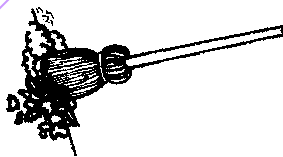
Qanaataaj ja b'anab'al way

Hablemos de cocina

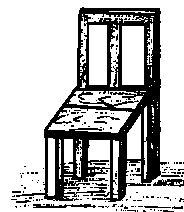
Lajuuj
10



Ch'ijch'aaq'



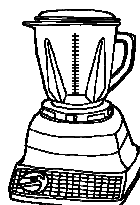
mesab'a l



ch'akat



Ch'ulub'al



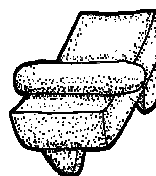
jok'b'al



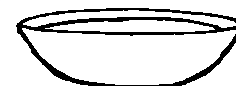
leej



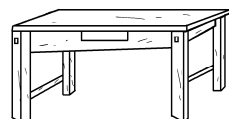
Xa'r



kaa'



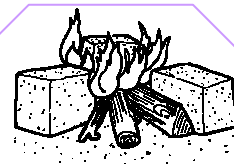
laq



Ch'ajtaal



qumub'al



q'aaq'



Rucholaj Tzii

Vocabulario

cernidor	chayub'al	ocote	chaj
comal	xojt	olla	t'u'y
congelador	t'ejt'isaaneel	piedra de moler	kaa'
cuchara	Pajb'al	plato	laq
cuchillo	qupib'al	refrigeradora	tewurisaaneel
estufa	ch'ijch'q'aaq'	sarten	ch'ilib'al
leña	sii'	tinaja	kuku'
licuadora	jok'b'al	vaso	xa'r

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar por quien es realizada una acción!

w umaal	por mí
aw umaal	por tí
r umaal	por ella, él
q umaal	por nosotros
iw umaal	por ustedes
k umaal	por ellos
e muwaal	por ud. (formal)
u mal	por uds. (formal)

Xchujpi ja q'aaq' rumaal jar ak'aal.

La luz fue apagada por el niño.

Xkanoxa ja tz'i' kumaal jar ala'ii'.

El perro fue buscado por los muchachos.

Ja q'aaq' xtzi'ji rumaal jar ixoq.

La luz fue encendida por la señora.

Xlojq'a ja xa'r kumaal jar ak'aalaa'.

El vaso fue comprado por los niños.

¿Xb'antaja ja saamaaj ewumal?

¿Ya fue hecho el trabajo por ustedes?

Algunos verbos a usar

apagar	chupuuneem	licuar	jok'ooneem
buscar	kanooneem	llenar	nojisaaneem
colar	latz'uuneem	quebrar	q'ipooneem
encender	tzijooj	tapar	tz'apiineem
enfriar	tuwurisaaneem	freir	ch'iliineem





Tak'aaxaaj k'in Tasiik'iij

Escuchar y Leer

Ja toq xok ook pa jaay rixin tzakob'al riikiil jar ixtan Kata'l xuutz'at chi ma pa taq ruk'ojlib'al ta k'o wi' ja naquun.
¿Naq xk'olowa ja k'ojlib'al k'in ja tub'ub'al, naq chi re ma utz ta xuub'an chi re ne'e?

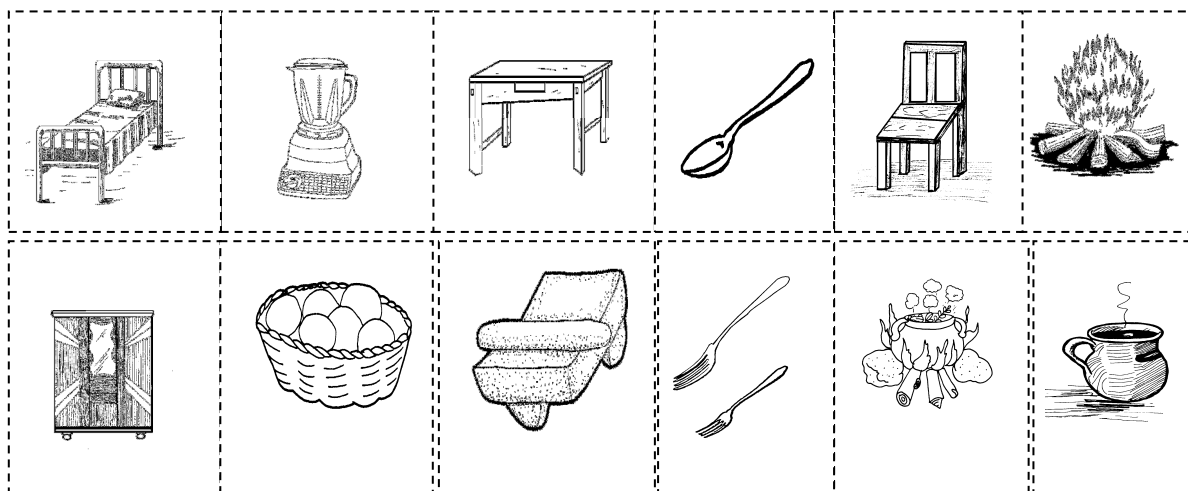
- Chaqajaa' naq xk'olowa ja ch'akat, naq k'amo' eel ja mesab'al k'in naq xch'ajowa ja ch'ijch' rixin tzakooneem, q'anij taqaan ma juun utz rub'anoon chi re, ne'e xpeeti jutz'iit rayeewaal.
 - Ja raal xkeetz'at chi jaa' ma utz ta xuutz'at jani' rub'anoon pa roochooch, xkeemaj runujk'iik, konojeel xkeemol kii' chi runujk'iik k'in ajninaq xtzuri.
 - Cuando doña catalina entró a su cocina vió que las cosas no estaban en su lugar.
 - ¿Quién guardó los vasos y los platos ? ¿Porqué no lo hizo bien ? – dijo
 - Además no sé quién levantó las sillas, quién se llevó la escoba,.
 -
 - quién limpió la estufa, nada esta bien hech – siguió diciendo con un poco de molestia.
- Sus hijos vieron que a ella no le gustó como estaba la cocina, se pusieron todos a ordenarla. Con el apoyo de todo todo se resolvió rápido.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma tz'utujil el nombre de cada dibujo:



Qanaataaj ja taq chee' k'in ja neb'anowi ja naquun

Hablemos de plantas y de quien realiza las acciones

Junlajuuj

11



**clavar
b'ajlineem**



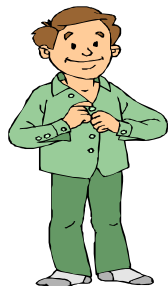
**reir
tzeb'eeneem**



**Lanzarse
K'aqooj ri'ilil**



**enseñar
k'utuuj**



**usar
kojooj**



**regar
ya'aaneem**



**peinarse
Jikoj wi'aaj**



**parar
pa'b'aaneem**



**pasear
k'astaneem**



**caminar
b'ijneem**



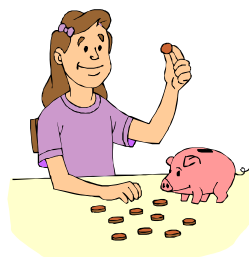
**entregar
jachooj**



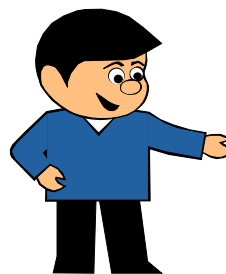
**besar
tz'ub'aaneem**



**levantar
yakoooneem**



**ahorrar
k'olooj**



**tirar
k'aqoooneem**



**morder
k'opiineem**



Cholon Tzii

Vocabulario

achiote	k'uxu'	ciprés	k'isiis
aliso	lemob'	coyol	nop
ajo	anxux	rosa	kotz'i'j
apazote	sik'aj	guisquil	ch'imaay
ayote	k'uum	hierbas	ichaaj
berro	muxu'x kaaj	maíz	ixiim
caña	ajij	milpa	aweex
cebolla	xnakat	pacaya	Q'anamuuniil
ceiba	unuup	papa	saqwach
chipilín	muuch'	pino	chaj
cilandro	kulaantra	yuca	tz'iin

Kemon Tzii

Nota Gramatical

¡Cuando decimos quién efectuó la acción, usamos esta estructura!

Jar ak'aal xchupuwi ja q'aaq'
 El niño fue quien apagó la luz.
 Jar ala'ii' xekanooi ja tz'i'.
 Los muchachos fueron quienes buscaron el perro.
 Jar ixoq jaa' xtziow i ja q'aaq'.
 La señora fue quien encendió la luz.
 Jar ak'aalaa' xeloq'owi jar ixiim.
 Los niños fueron quienes compraron el maíz.
 Ajaa' xch'akowi.
 El fue quien lo ganó.

Algunos verbos a utilizar

probar	na'ooneem	botar	ch'aqiineem
sembrar	tijko'miineem	abrazar	q'ejteeneem
limpiar	su'uuneem	querer	ajob'eeneem
ensuciar	tz'ijlooneem	tirar	ch'aqiineem
ofrecer	sujuuneem	comer	tijooneem





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y leer

Ja tijko'm

Xuub'an jutiiij k'o jun mookaaj winaqii' xkeek'am kii' chi rutijkiik julee' taq chee' chi ruuchii' ja nimalaj b'eey rixiin ja ti kik'ojliib'aal. Ja xkanooni ja taq chee' jaa' jar aa Keel, ja xk'otowa ja jul b'aar xtijk wa' ja chee', jaa ri' aa Xuwaan; ja k'a xnik'ooni ja saamaaj jaa ri' ixtan Julia; ja k'a xtikowa ja chee' jaa ri' aa Martin, ja k'a ya'aani jaa ri' Ixtan Claudia ja k'a xya'owa ja samajib'al rixiin ja tijko'm jaa ri' aa Xeeep.

LA SIEMBRA

Un día, un grupo de amigos se pusieron de acuerdo para sembrar plantas a orillas del camino principal de la aldea. Miguel fue quién buscó las plantitas; Juan fue quién abrió los agujeros para las plantas; Julia fué quién supervisó los trabajos; Martín fué quién sembró las plantas, Claudia fué quién las regó y José fue quién puso las herramientas que se usaron para la siembra.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya.

Fuí yo quien te buscó en el mercado.

Ella fue quien dejó esto aquí.

Nosotros fuimos quienes trajimos este libro.



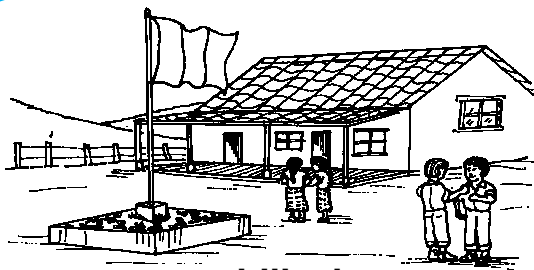
Qatziijooj ja k'ayib'al k'in rayib'al k'u'xaaj

Hablemos de mercado y de cómo expresar deseos



Kab'lajuuj

12



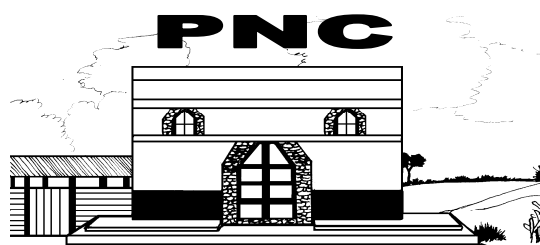
ajtiijaal



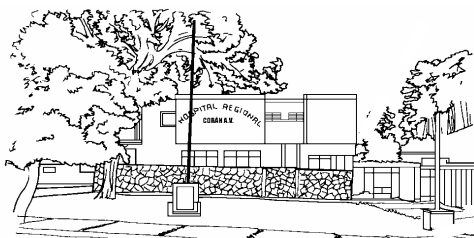
k'astanib'al



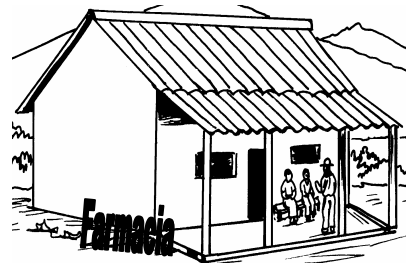
k'ayib'al



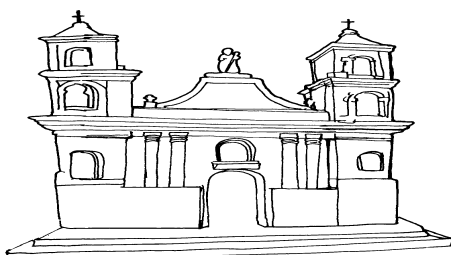
chajiineel



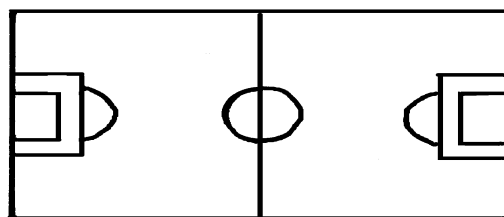
q'atb'al tziiij



k'ayib'al aq'oom



tiyoxajaay



ejtz'anib'al/joom



Rucholaj Tzii

Vocabulario

cafetería	k'ayib'al kape	iglesia	tiyoxajaay
cancha	ejtz'anib'al - joom	mercado	k'ayib'al
carnicería	k'ayib'al ti'ij	municipalidad	q'atb'al tzii
carpintería	josob'al chee'	panadería	k'ayib'al kaxlanway
cementerio	muqub'al	parque	k'astanib'al
escuela	tijob'al-ajtiijaal	piscina	mu'xanib'al
farmacia	k'ayib'al aq'oom	punto	q'a'm
gasolinera	k'ayib'al ri'aal q'aq'aal	tienda	jaay rixin k'ayiineem

Kemontzii

Nota Gramatical

Cuando expresamos un deseo, usamos esta estructura.

xtaaloq' **ta na** jaa wa' jaay ri'.

Xtawil **ta na** jar utziil.

Xtikeewil **ta na** ja kisaamaaj

Nwayeb'eej chi xtaaloq' ta ja jaay ri'.

Nqayeb'eej chi xteewil ta ja ki'koteemaal

Nqajob'eej chi xtaawil ta ja ki'koteemaal.

Ojalá compres esta casa.

Ojala encuentres el bien.

Ojala encuentren ellos trabajo.

Espero que compres esta casa.

Esperamos que encuentren la felicidad.

Deseamos que encuentres la felicidad.

Cuando mostramos las cosas de las que hablamos, usamos estas palabras.

Jaa wa' Este, a

Jaa le' Ese, a

Jaa wa ri' Ese

Jaa wa' jaay Esta casa

Jaa le' ch'akat Esa silla

Jaa le' chee' Ese árbol

¿Naq **choq rixiin** **jaa wa'** ch'akat ri'?

¿Naq **rajaawaal** ja jun ch'akat le'?

¿Naq **choq rixiin** k'aa ri' ja ch'akat?

¿De quién es esta silla?

¿De quién es esa silla?

¿De quién será esa silla? (invisible)

Algunos verbos a usar.

presionar	pitz'ooneem	encontrar	wilooneem
buscar	kanooneem	llevar	k'amooj
dejar	ya'ooneem	gustar	na'ooneem
visitar	q'ijlooneem	ayudar	to'ooneem





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y leer

B'IJNEEM PA K'ICHEELAAJ

- Qas ta jun ki' laj k'astaaneem xtaab'an.
- Maltiyoox chi aawe, inin chaqajaa' nwajob'eej chi eewa chi qas ta utz xkixk'eje' pan ewoochooch ewonojelaal.
- Keeri', ki ta na xtiqa'j jab' chi re ja ruk'isib'aal wuquu' q'iij.
- Ma kan taa la', ma qas ta nqa'j jab' chi paam ja jun tinaamit ri'.
- Keeri', ma ki ta xtiqaaji ja jab'.

Keeri' netzijooni ee ka'i' winaqii', k'in k'o juun chi ke najiini nel eel pa k'astaaneem pa k'icheelaaj. Chi paan ja tinaamit Saquuleew maxko' k'iy ja k'icheelaaj neq'atux kumaal ee k'iy winaqii' epejtinaq najt naqaaaj.

RECORRIDO POR EL BOSQUE

- Espero que te vaya muy bien en tu recorrido.
- Muchas gracias, yo también espero que todo les vaya muy bien a ustedes en la casa.
- Si, ojalá no llueva mucho este fin de semana.
- Yo creo que no, en esta región no llueve mucho.
- Pues, ojalá, no llueva.

Así conversaban dos amigos, mientras uno de ellos salía a recorrer los bosque de aquel pueblo. En ese pueblo llamado Tierra Blanca, había gran cantidad de bosque muy visitados por muchas personas procedentes de distintos lugares



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma maya las siguientes oraciones:

¡Ojala no te enfermes este año!

Esperamos que ustedes puedan venir a nuestra fiesta.

Espero que disfruten de esta fiesta _____



Qatziiijooj ja jaay k'in ja rochochib'al

Hablemos de la casa y de direccionalidad



Oxlajuuj

13

Ruwi' jaay



k'oolib'al tziyaq



choyob'al



Ch'ajb'al eeyaa



su'b'al



woloq'aaq'



jichab'



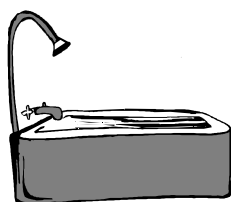
ch'ajt



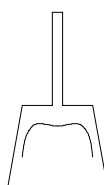
Qumub'al



Ch'akat



ch'ajb'al q'ab'aa



jokb'al



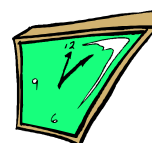
tzujkab'al
qumub'al



chulub'al



Tz'atab'al aawii'



Q'ijob'al



Rucholaj tziiij

Vocabulario

arena	sanayi'	patio	ruwach jaay
bambú	taara	piedra	aab'aj
baño	chulub'al	piedrín	muchun aab'aj
cal	chuum	piso	uleew
clavo	kalaawux	pita	k'aam
corredor	chi' jaay	puerta	ruuchii' jaay
dormitorio	warab'al	tabla	tz'alam
lazo	kalo'	techo	ruwi' jaay
llave	jaqab'al	teja	xojt
pared	xaan	ventana	okib'al tewasaq

Kemontziij

Nota Gramatical

¡Para indicar de quién o para quién es algo, usamos estas palabras!

wixiin	<i>mío</i>	wixiin inin	<i>para mí</i>
awixiin	<i>tuyo</i>	awixiin	<i>para tí</i>
rixiin	<i>suyo</i>	rixiin jaa'	<i>para ella</i>
qixiin	<i>nuestro</i>	qixiin ojoj	<i>para nosotros</i>
ewixiin	<i>de ustedes</i>	ewixiin ixix	<i>para ustedes</i>
kixiin	<i>de ellas</i>	kixiin je'ee'	<i>para ellas</i>

¡Para indicar la dirección de una acción, usamos estas palabras!

waa ri'	<i>acá</i>	katk'eje' qaaj	<i>quédate</i>
waawee' k'a keela'	<i>de acá para allá</i>	katel eel	<i>sal</i>
kee la'	<i>de allá para acá</i>	katok to	<i>entra</i>
waawee' k'a keela	<i>de acá para allá</i>	taq'ijla'	<i>háblale</i>
xuuk'am kaan	<i>se lo quedó</i>		
xuuk'am eel	<i>se lo llevó</i>		
xuuk'am to	<i>se lo trajo</i>		

Algunos verbos a usar

pasar	q'axaaneem	despertar	k'asoojeem
adormecer	warisaaneem	acercar	t'i'lisaneem-qib'isaneem
sentir	na'ooneem	dar	ya'ooneem
querer	ajob'eneem	entrar	ookeem





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y leer

Ja roochooch ixtan Leen

K'iy ruuwach saamaaj nuub'an jar ixtan Leen chi roochooch, kani' chi re jar elesan q'aayiis k'in nuutaq eel pa ch'ijch'; chaqajaa' neeya' kan tziyaq chi re' ja nuuch'aj eel k'a ja k'aa ri' ch'ajch'oj chik nerujacha' chi taq jaay; toq nk'iisi ja ya' nsik'in opoon cha neey'a' kan chi roochooch; toq nuuwil ramaaj rixin kiwaa'iim ja rak' nerusiik'iij chi wa'iim, keeri' nuub'an chi ke raal chaqajaa' ja nerutaq eel pan ajtiijaal ronojel q'iij. Jar ixtan Leen nb'e pa jun k'ayib'al chi ox ox q'iij chi re rulojq'iik ja nk'aatzin chi re pa jaay. K'o jun roochooch chaqajaa' qas runuk'uun k'in qas ch'ajch'oj.

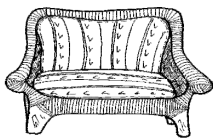
Doña Elena realiza varios oficios en su casa, por ejemplo, saca la basura y la manda en un camión; llegan a dejarle ropa para que la lave y después sale de su casa a entregarla limpia; llama para pedir que le lleven agua a sus casa cuando ésta se acaba; llama a sus gallinas cuando ya es hora de que coman, asimismo manda a sus hijos a la escuela todos los días. Doña Elena va al mercado cada tres días a comprar cosas para la casa. Ella tiene una casa bien ordenada.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma Tz'utujil, la utilidad de estos muebles.





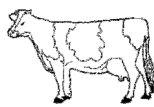
Keqatzijoj jutz'iit ja chikopaa' k'in rub'eeyaal b'anooj

Hablemos de animales y de acciones condicionadas



Kajlajuuj

14

 pepe'	 amooloo'	 tz'i'			
 ajq	 quluq	 umul			
 wajkax	 am	 Kuuk			
 Ch'uu'	 ch'ooy	 kumatz			
 xi'xii	 mix	 sanik			
 keej	 ak'	 B'ajlam			



Rucholaj Tzii

Vocabulario

araña	am	murciélago	sootz'
ardilla	kuuk	oveja	karne'l
avispa	ajch'ame'y	pájaro	tz'ikin
caballo	keej	pato	paatux
cabra	k'isik'	perro	tz'i'
cangrejo	tap	pulga	k'aq
caracol	t'oot'	quetzal	q'uuy'
cerdo	Kuuch/ajq	rana	ixpuutzin
chompipe	quluq- penach	ratón	ch'ooy
colibrí	tz'unun	sanate	ch'ok
conejo	imul	sapo	ixpeq
cucaracha	pachach	serpiente	kumatz
gato	mix	tecolote	xikin
gusano	juut	tigre	b'ajlam
hormiga	sanik	tortuga	ko'k
lagarto	ayiina	vaca	wajkax
león	koj	venado	masaat
mosca	jaan	zopilote	k'uch

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar condición, usamos esta estructura!

Ja wi xa ta nwaajo' jun keej, nloq' ta juun ari'.

Si quisiera un caballo, compraría uno.

Ja wi xa ta nawaajo' jun aatz'ii', nya' ta k'a jun awixiin ari'.

Si quisieras un perro, te daría uno.

Ja wi xa ta nwiiji jun jaan, nxib'ej eel k'aa ri'.

Si encontrara una mosca, la asustaría.

J a wi xkinkoosi, ninaato'.

Si me canso, me ayudas.

Ja wi xkinwari, ninachajij.

Si me duermo, me cuidas.

Ja wi xkatpaaji, natnuuyak.

Si te caes. te levanto.

Algunos verbos a usar

Si te empujo	Wi xkatnuumin	si lo amarro	Wi xtinxim
Si te molesto	Wi xkatnuunaq	si me sueltas	wi xkinasoq'piij
Si me baño	Wi xkinatiini	si lo pisas	wi xtaapaq'
Si lo alimentas	Wi xtaatzuq	si lo montas	wi xtachakajluuj





Tak'aaxaaj k'in tasiik'ijj

Escuchar y leer

AA TEEKO K'IN RUTATA'

Jar aa Teeko xuuch'ob' chuwach rutata' naq nraajo' nuub'an chi paam ja k'aak'a juunaa'.

Nb'ij na chi aawe naq nyaarij nuuk'u'x nutata'. Ja wi xa ta ink'ooli na pan ajtiijaal, kan nink'eje' ta k'aa ri' chi paan ja tijon rii'il rixin q'omaaneem; ja wi xa ta ninkowiini ninb'e pa b'ijneem, Tikal ninb'e wi'; ja wi xa ta ninkowiini nk'eje' jun nuchiikoop, nloq' ta k'aa ri' jun ti nuutz'ii'; ja wi xa ta ninkowiini ninsamaji, chaaq'a' ta la' ninsamaj ari'; ja wi xa ta ninkowiini nloq' jun nunaaquun, nloq' ta la jun wochooch ari'.

Jaa ri' xuuchol chi re ja rutata', ja toq wa'iim nkeeb'an ruk'iin k'in ak' ja najiini nkeetij pa jun wa'b'al jaay.

DIEGO Y SU PAPA

Diego le contó a su papá lo que le gustaría hacer en el año nuevo que recién empezaba.

- Te voy a contar cuales son mis deseos papá. Si tuviera la oportunidad de estudiar, estudiaría medicina; si pudiera viajar, viajaría a Tikal, Petén; si tuviera la oportunidad de tener una mascota, compraría un perro; si me dieran la oportunidad de trabajar, trabajaría por las noches y si tuviera la oportunidad de comprar algo, compraría una casa.-

Todo eso le contó a su papá, mientras comían pollo en un comedor de la localidad.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma Tz'utujil, el nombre de diez animales.



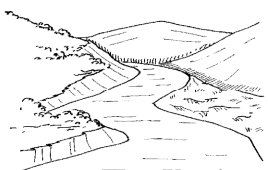
Qatzijooj ja Ruwach'uleew' k'in ja pejtinaq q'anajoj

Hablemos de la naturaleza y de acciones sucesivas

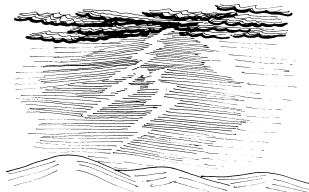


Jo'lajuuj

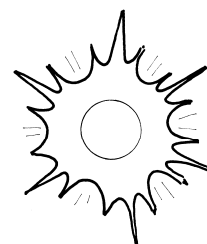
15



raqan ya'



kayapa'



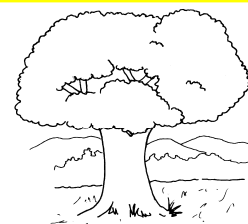
q'iiij



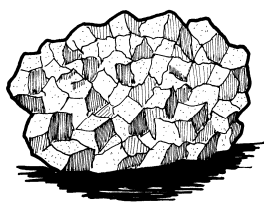
iik'



jab'



chee'



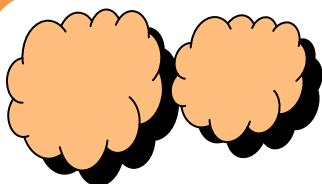
aab'aj



iiq'



chooy



suutz'



ch'uumiil



xkonq'a'



Rucholaj Tzii

Vocabulario

Animal	chikop	Lago	chooy
Aire	q'iiq'	Lluvia	jab'
Arco iris	xkonq'a'	Luna	iik'
Barranco	siwaan	Mar	palow
Bosque	k'icheelaaj	Montaña	juyu'
Calor	k'atan	Neblina	suutz'
Campo	juyu'	Puente	q'a'm
Cielo	kaaj	Relámpago	kayapa'
Estrella	ch'uumiil	Río	b'ijnel ya'
Granizo	saqb'ach	Tierra	uleew
Frío	teew	Volcán	nimajuyu'

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción estaba sucediendo al suceder otra!
Inb'enaq toq xatnuutz'at.

Yo iba cuando te vi.

Inuxlanaq ja toq xinaq'ijla'.

Yo descansaba cuando me hablaste.

Atwarinaq ja toq xsaqari.

Dormías cuando amaneció.

Ntajiini ntij nukape ja toq xatb'e.

Yo estaba tomando café cuando te fuiste.

Ntajiini nloq' kape ja toq xqaaj jab'.

Yo estaba comprando café cuando llovió.

Ntajiini naab'an mees ja toq xinopooni.

Tú estabas barriendo cuando llegué.

Algunos verbos a usar

Lo estabas levantando	Ntajiini naayak	cuando caminé	Toq xinb'ijni
lo estabas bajando	Ntajiini Naqaasaaj	cuando dijiste...	Toq xab'ii
lo estabas dibujando	Ntajiini Naab'an Rachib'al	cuando lo secaste	Toq xawelesaj to
lo estabas quebrando	Ntajiini naaq'ip	cuando lo creaste	Toq xak'ijtisi to





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y leer

MARI'Y

Qas melojnaq chi roochooch jar ixtan Mari'y toq xok q'aaq'u'm chi kaaj, k'in maxko' suutz' xqaaji toq k'aa ri' xqa'j jun nimalaj jab'. Qas xuuya' ruk'ayeewaal chi re rumaal chi nq'axaj na jun raqan ya', xa na k'a tino'y, xar waa ri' toq nuub'an jab' q'anij choom neeli. Qas ruxiib'en rii' b'enaq toq nuutz'at opoon jun alaa' qas nk'amak'a' rajniim pejtinaq, jaa ri' ruxiib'aal qas nb'isooni pejtinaq chi rukanoxiik ja raanaa'. Toq xuutz'at opoon chi jaa' ja ruxiib'aal qas nki'kot qaaj, eb'enaq chi koochooch, ja toq nkeetz'at xsaq'ijan qaaj k'in jani' xa ma k'o ta jab' xuub'an naatz'at.

MARÍA

María iba caminando de regreso a su casa cuando el cielo se llenó de oscuridad y de grandes nubes grises, cayéndose así una gran lluvia. Le dio mucha pena porque tenía que cruzar un río, aunque pequeñito, cuando llovía se hacía enorme. Asustada iba, cuando vio que venía corriendo un muchacho, era su hermano que preocupado había salido a buscarla. Ella se sintió muy feliz al ver a su hermano, mientras caminaban a la casa, el agua se quitó como si nada hubiera pasado.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma Tz'utujil, una oración con las siguientes palabras:

Lago

Lluvia

Luna

Mar

Montaña

Neblina

Puente

Relámpago

Río

Tierra

Volcán

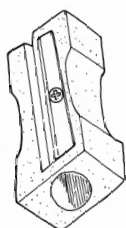


Qatziijooy jar ajtiijaal k'in ronojeel ja b'anoon kaan chik k'in ja ma ja'n tib'ajni.

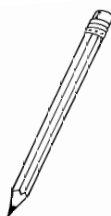
Hablemos de la escuela y de acciones hechas y por hacer



Waq'lajuuj
16



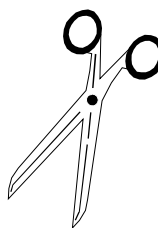
joseb'al



tz'ijb'ab'al chee'



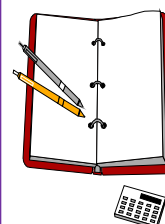
tz'ijb'ab'al



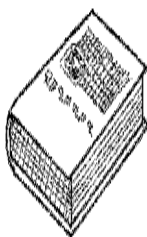
xteerex



chapob'al



Wujatz'ijb'



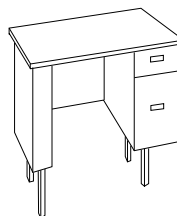
wuuj



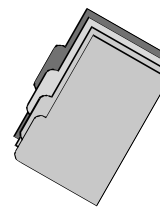
tz'aqob'al



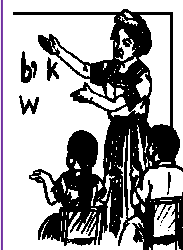
ejtab'al



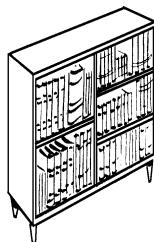
wa'b'al/ch'ajtaal



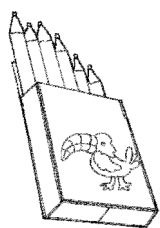
k'ojlib'al wuuj



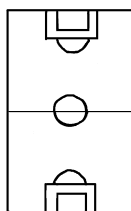
ajtij



k'oolib'al wuuj



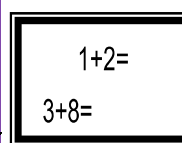
q'omb'al



Joom-ejtz'anib'al



tijoxeel



tz'alamatz'ijb'



k'olaaj



Rucholaj Tzii

Vocabulario

alumno	tijoxeel	impresora	tz'ajab'al
borrador	Chupb'al	lapicero	tz'ijb'ab'al
calendario	Cholq'iiij	lectura	sik'in wuuj
cancha	joom-ejtz'anib'al	letra	tz'ijb'
computadora	kematz'ijb'	matemática	ajilaaniil
cuaderno	wujatz'ijb'	pelota	k'olaaaj
dibujo	achib'al	regla	ejtab'al
director	k'amol b'ey rixin ajtiijaal	sacapuntas	josob'al
engrapadora	tz'aqob'al	sanitario	chulub'al
hoja	ruuxaaq wuuj	teléfono	sik'iba'l

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Para indicar que una acción ha sucedido antes que otra, se usa esta combinación!

Kich'ajoon chik ja tziyaq toq xinopooni.

Ellos ya habían lavado la ropa cuando llegué.

Aloq'oon chik, ja xajajb' toq xatnuuwil.

Ya habías comprado los zapatos cuando te encontré.

Ojruq'ijlo'oon chik xa rumaal k'aa ri' xojb'e.

Ya nos había hablado por eso nos fuimos.

Atb'enaq chik toq xulqaaji jar aatee'.

Algunos verbos a usar

imprimir	tz'ajooj	planificar	chojmiineem
reunir	moolooj	evaluar	nik'ooneem
cambiar	k'axooj	corregir	nuk'uuneem
recibir	k'amooj	apagar	chupuuneem





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y Leer

Majtajinaq chik ruyaa'iik ja k'utuuneem, chi paam jar ajtiijaal toq xb'eqaaji jar aa Xuwaan. Ja rachib'iil kisik'in chik jun cholon tziiij, kitz'ijb'aan chik jun cholon k'asleemaal k'in kik'ulb'aan chik julee' ak'axaaneem. Ja k'aa tijooneel runiik'oon chik ja kisaamaaj jar ajtijoxeelaa' ruya'oon kaan rixiin chi koochooch. Jar aa Xuwaan k'a maloo' xb'eqaaji rumaal chi joq'taji ja ch'ijch' k'amoyinaq eel rixiin. Q'anij wan k'iy chik saamaaj qab'anoon qaaj aa Xuwaan, ne'xi rumaal jun rachib'iil toq xtz'ajt opoon xok ook.

Cuando Juan llegó a la escuela, las clases ya habían comenzado. Sus compañeros ya habían leído un cuento, habían escrito una historia y habían respondido unas preguntas. La maestra ya había revisado la tarea que había dejado para la casa. Juan había llegado tarde porque la camioneta donde viajaba se había descompuesto.

- Ya hemos hecho muchas tareas Juan. Le dijo un compañero cuando lo vio entrar.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Traduzca las siguientes oraciones al idioma maya.

Ya habías cerrado la puerta cuando ellos llegaron.

Tu papá ya había vendido la casa antes de la fiesta.

Yo ya tenía desocupada la mesa cuando vinieron mis amigos.

Nosotros ya habíamos comprado la silla cuando viniste.

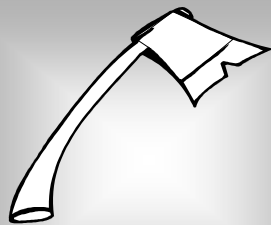
Ya habías apagado la computadora al momento en que se fue la luz.



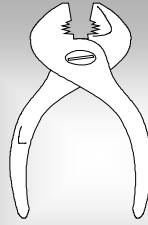
Qojtzijon chi riij ja samajib'al qupib'al ruk'iin ja rub'ajnikiil

Hablemos de instrumentos y posicionales

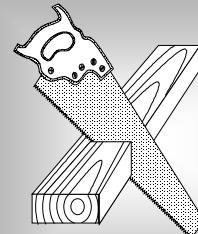
Wuqlajuuj
17



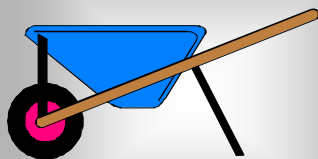
ikaj



kajyeeneel



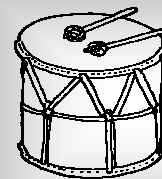
ramab'al



arab'al



josb'al



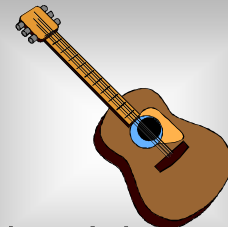
tun



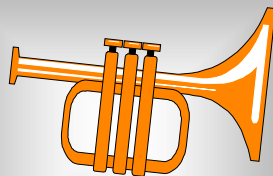
jaqab'al



woop



tzinaq'ojoom



yuqaxuul



kuchub'al



Jitz'ooneel
Elesaaneel



Rucholaj Tzii

Vocabulario

basurero	k'ojlib'al mees	llave	jaqab'al
cama	ch'ajt	manguera	jik'b'al ya'
cepillo	josb'al	pita	k'aam
escalera	q'a'm	puerta	ruuchii' jaay
escoba	mesab'al	reloj	pajb'al q'ii
espejo	tz'atb'al aawii'	sombrilla	mujb'al
hamaca	k'aam	tabla	tz'alam
jabón	ch'apaq	techo	ruuwi' jaay
jaula	ko'k	teja	xojt
lazo	kolo'	teléfono	sik'ib'al
linterna	Tzib'al	toalla	su'b'al
martillo	b'ajib'al	ventilador	xupuuneel
sERRUCHO	ramab'al	pala	jokob'al/loch'b'al

Kemontzii

Nota Gramatical

Posicionales

Kotz'oli
Inkotz'oli waa ri'
Tz'ub'uli
Attz'ub'ul kee la'
Paali'
Jaa' paali keela'
K'awali
Ojk'awaali waa ri'
Jupuli
Ixjupul kee la'
Xukuli
Jaa' xukuli waa ri'

Está acostado
Yo estoy acostado aquí.
Está sentado
Tú estás sentado allá.
Está parado
Ella está parada allí.
Está boca arriba
Nosotros estamos boca arriba aquí.
Está boca abajo
Ustedes están boca abajo allá.
Está de rodillas
Ellas está de rodillas allí.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y Leer

Rumajoon ookeem aaq'a' k'in ja qamama' kotz'ola pa k'aam chi ruuxee' jun chee', maxko' ak'aalaa' kisuutiin kii' chi rii' chi ruk'axaxiik, k'oola ee pa'la, k'ooli ekotz'ola k'in k'oola etz'ub'ula chuwach julee' tz'alam ya'oon pa ruuwa' aab'aj. Ja k'aa wa' ramaaj rixin ruk'axaxiik ja cholon k'asleemaal rixin qatinaamit. Jar ak'aalaa' qas neeli keek'u'x chi ruk'axaxiik ja jab'el taq cholon k'asleemaal k'in ja toq majaan nkeeb'e chi koochooch, konojeel nkeenuk' kaan chi re ja ti k'olib'al xek'eje' wa'.

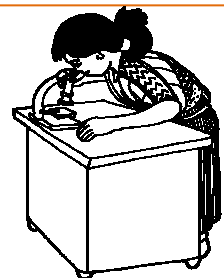
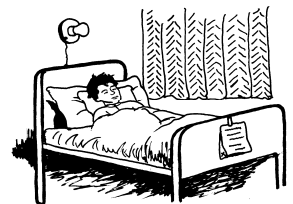
Esta anocheciendo, el abuelo está acostado en una hamaca bajo un árbol, muchos niños están alrededor de él para escucharlo, algunos están parados, unos acostados y otros sentados sobre algunas tablas colocadas sobre las piedras. Es hora de escuchar las historias de la comunidad. Los niños disfrutan escuchando las bellas historias y antes de que se retiren a sus casas, dejan el lugar limpio y ordenado.



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma maya la posición en que están las personas.



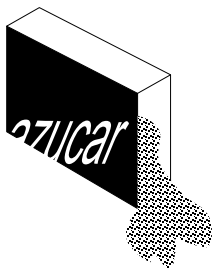
Qatziiijooj ja tzuqub'al k'in jani' ruuwach jar achinaq.

Hablemos de alimentos y de cómo son las cosas

Waqxaqlajuuuj
18



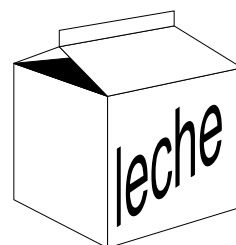
aatz'aam



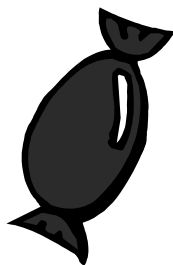
kaab'-asuukar



tza'm



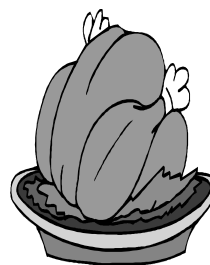
rii'aal tz'uumaaj



kaab'



raxkaab' - ruya'al kotz'i'j



riikiil



puluwaya'



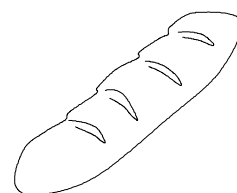
ki'ateew



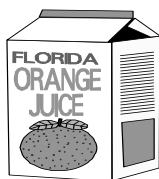
kokow



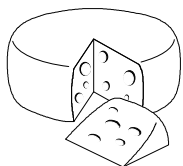
kape



kaxlanway



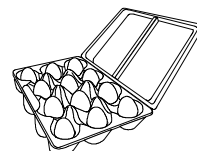
ruya'al aranxax



saqariikiil



kinaq'



saqmooloo'



Rucholaj Tzii

Vocabulario

agua	ya'	huevo	saqmooloo'
atol	ch'aroon	leche	ruya'al tz'uumaaj
atol de elote	q'ora'aj	masa	q'oor
azúcar	kaab'-asuukar	miel	raxkaab' – ruya'al kotz'i'j
bebida	tub'ab'al	pan	kaxlanway
caldo	Ruya'aal	queso	saqariikiil
carne	tii'ij	sal	aatz'aam
chile	iik	tayuyo	to'om
chocolate	kokow	tortilla	way- leej
comida	riikiil	frijol	kinaq'

Kemontzii

Nota Gramatical

¡Cuando decimos como son las cosas, usamos estas palabras!

Español	Tz'utujil	Muy...	Poco...	No tan...	Muy...
Dulce	Ki'	ki' laj	ki'koj	Ma qas ta ki'	Maxko' ki'
Amargo	K'ay	k'a'y laj	k'ayk'oj	Ma qas ta k'ay	Maxko' k'ay
Salado	Tzay	tzay laj	tzaytzoj	Ma qas ta tzay	Maxko' tzay
Ácido	Ch'am	ch'am laj	ch'amch'oj	Ma qasta ch'am	Maxko' ch'am
Grande	Nim	nim laj	Nimako'li	Ma qas ta nim	Maxko' nim
Pequeño	Tino'y	Tino'y laj	ko'li	Ma qas ta tino'y	Maxko' tino'y
Gordo	Choom	choom laj	chomchoj	Ma qas ta choom	Maxko' choom
Flaco	B'aaq	b'aaq laj	b'aqb'oj	Ma qas ta b'aaq	Maxko' b'aaq
Pesado	Ajl	ajl laj	ajloj	Ma qasta ajl	Maxko' ajl
Liviano	Tzojtzik	tzojtzik laj	tzojtzoj	Ma qas ta tzojtzik	Maxko' tzojtzik

Ki' jar aranxax
Ki'laj jar aranxax
Ki'koj jar aranxax
Ma qas ta ki' jar aranxax
Maxko' ki' jar aranxax

La naranja es dulce.
 Naranja dulcísimo.
 La naranja es un poco dulce
 La naranja no es tan dulce.
 La naranja es muy dulce.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'ii

Escuchar y Leer

K'o jun aranxax numajoon ruti'jiik maxko' ch'am. Ajninaq xinloq' to rumaal chi maxko' nchaqi'j nuuchii', ja xinch'ob' inin qas ki'. Kaamiik ntajiini nya' aatz'aam chi riij utz k'a utz ruti'jiik. Jar inin ma utz ta nna' ja naquun maxko' ki', maxko' tzay, maxko' ch'am k'in maxko' ta k'atan. Xar waa ri' qas utz ninwa'i, ja pa taq nimaq'aab'iil ntij saqmooloo', kaxlanway, kinaq' k'in kape. Pa nik'aj q'iiij ntij tii'iiij ak', ch'uu' owi tii'iiij wajkax k'in ja chaaq'a' xa ruuyoon chik ti kape rachib'iil ti kaxlanway. ¡Xar waa ri'! ¡Maxko' jun rax ya' ntij pa q'iiij!

Estoy comiendo una naranja demasiado ácida. Por mucha sed que tengo la compré rápido pensando que estaba dulce. Ahora le estoy echando sal para sentirla sabrosa. A mí no me gustan los alimentos demasiados dulces, salados, o ácidos, tampoco me gusta lo que esté demasiado caliente. Regularmente como muy bien, por las mañanas como huevitos, pan, frijolitos y café, a medio día me como alguna carne de pollo, de pescado o de res y por las noches a veces ya solo café y pan. ¡Eso sí! ¡Tomo mucha agua pura al día!



Tz'ijb'aaneem

Escritura

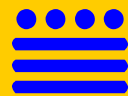
Escriba en idioma maya el sabor de cada uno.

--	--	--	--



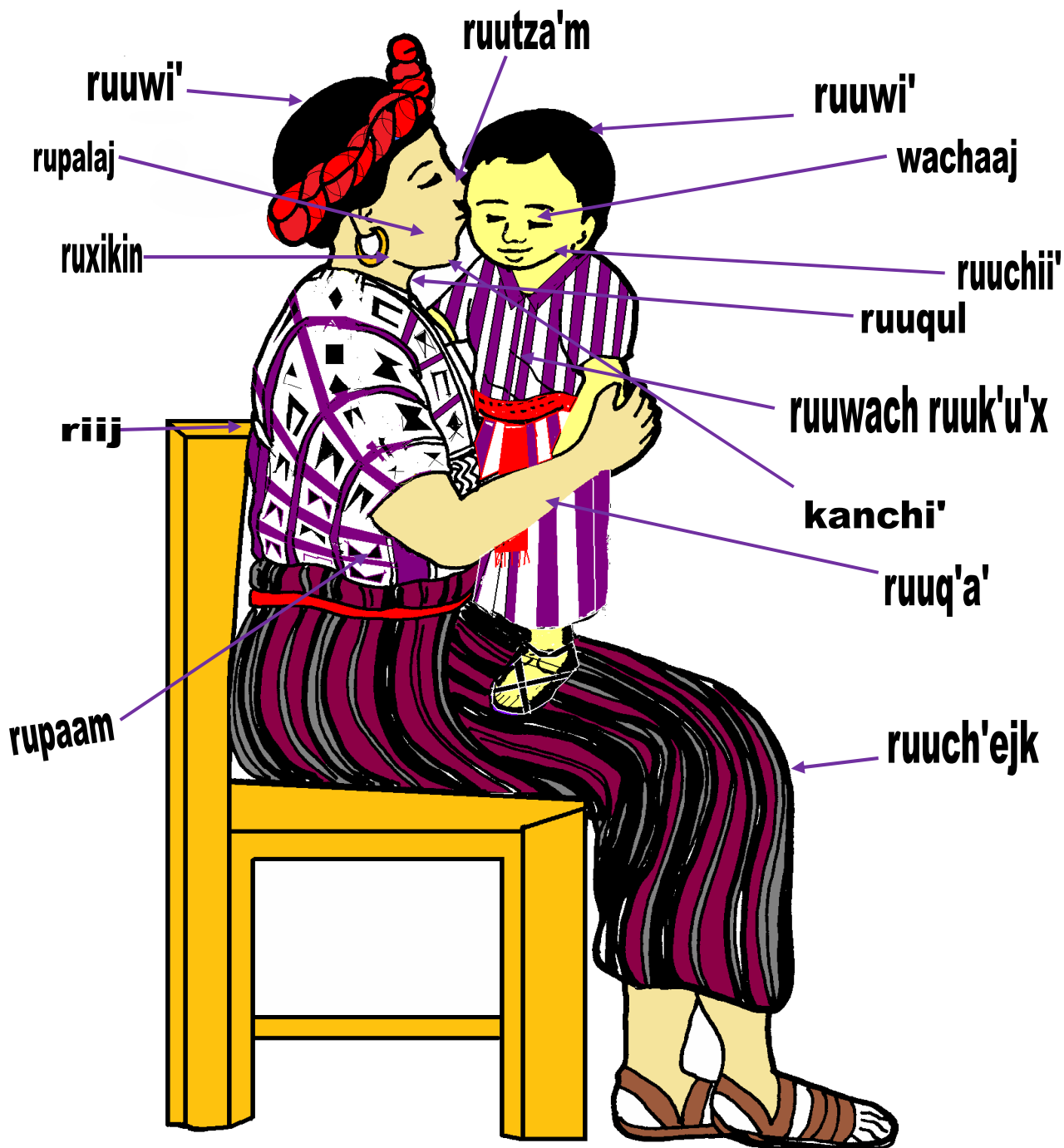
Qatziijooj ja qaxamal k'in jani' nuub'an nb'anataji ja naquun

Hablemos del cuerpo y de cómo suceden las acciones



B'elejlajuuj

19





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y Leer

Qas looq' na nna' ja ti nub'aaqiil

Ja ti loq'oq'eem nb'an chi re ja ti nub'aaqiil kee wa nb'an chi re ri'.

Ntij atiineem ronojel q'iij.

Chi jun jun iik' nch'upij wi' risimaal nuuwi'.

Qas njosq'iij k'in nch'uupij chii chi' ja wixk'aq

Q'anij nch'aj wi' nuuq'a' ja toq ninwa'i jun jun muul

Nch'aj nuuchii' ja toq nkojlaaj jun jun muul wa'iim

Chaqajaa' nch'aj k'in njosq'iij ja waqan, wixkin k'in nuutza'm.

Jaa wa' ninruuto' chi re ruq'ajtiik yaab'iil k'in qas ki' nuuk'ux nink'eje' kuk'iin konojeel.

YO CUIDO MUY BIEN MI CUERPO

Para cuidar mi cuerpo hago lo siguiente:

Me baño bien todos los días.

Cada mes me corto el cabello.

Mantengo mis uñas recortadas y limpias.

Lavo mis manos cada vez que como.

Cepillo mis dientes después de cada comida.

También mantengo limpios mis pies, mis oídos y mi nariz.

¡Esto me ayuda a mantenerme sano y feliz con todos!



Qatziijooj ja q'axoweem k'in jani' nuub'an nb'anataji ja naquun.

Hablemos de malestares y de cómo suceden las acciones


Juwinag
20



Qas chaajiin rumaal ruutee' ja ti ixtan rumajk
chi ruuwi' nti'oona.



Qas nb'ojtzi rumaal ja raanaa'
rumaal chi qas teew nuuna'.



K'ooli k'atan chi rij ja taa, xanaan k'a cha'a ajninaq nwar qaaj



Chajniim nb'eqaaji ja kunaneel chi raq'omaxiik jar alaa' q'ajinaq.



Maja'n tib'ijni jar aak'aal rumaal chi sipojinaq ja raqan.



Ruuwi' ja ruxiib'al nti'oona, rumaal k'aa ri' kow nuuxim.



Rucholaj Tzii

Vocabulario

ahogo	jijq'ik	fractura	q'aajik
ampolla	wooq'	gripe	ti'onik wi'aaj
anemia	lujmareem	hemorragia	Ch'atantan kik'
calambre	raxkeej	hinchazón	sipojeem
cortadura	poch'tajik	mareo	sututeem wi'aaj
desmayo	tujqarik	moretón	raxch'ajjem
dolor	q'oxoweem	muerte	kamik
dolor de muela	ti'onik eeyaa	pus	puus
escalofrío	raxteewuul	quemadura	k'ajtik
esguince	jolojoweem	raspón	qolooneem
fiebre	Teew k'atan	tos	qulaaj
hipo	xtok'	vómito	xa'aab'

Kemontzii

Nota Gramatical

ADVERBIOS DE MANERA

Rápido	ajninaq	Nos vamos rápido. / Ajninaq nojb'e.
Tal como, parece a	juunaam ruk'iin	Tal como lo dijo él. / Keeri' jani' xb'iij jaa'.
Así, de esa manera	keeri' rub'ajniik	Así se hace. / Keeri' nb'ajn chi re.
Bueno	utz	Hablas muy bien. / Qas utz natzijooni.
Igual	juunaan	Lo apagas de la misma forma. / Juunaan naab'an chi re ruchujpiik.
Despacio	ejqaal	Te vas despacio. / Ejqaal natb'e.
Exactamente	gas keeri'	Exactamente dijo así: / Qas keeri' xb'iij.
A pie	chi aqanaaj	Me voy a pie. / Chi re waqan ninb'e wi'.
Mal	itzeel	Lo tiró mal. / Ma utz ta xuub'an chi re ruk'ajqiik
De repente	cha qa jalaal	De repente se cayó. / Cha qa jalaal xtazajq eel.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

Así es	keeri'	Si, Así es / Jee', keeri'
Está bien	utz k'aa ri'	Está bien, andate. / Utz k'aa ri' jat.
Cierto	qatziiij	¿Es cierto que se caso? / ¿La qatziiij chi xk'ule'e?
De acuerdo	utz k'aa ri'	De acuerdo, nos vemos. / Utz k'aa ri', xkatnuq'ijla' chik na.
También	chaqajaa'	Yo también me dormí. / Inin chaqajaa' xinwara.
Todavía no	ma ja'ni	Todavía no hemos terminado. / Ma ja'ni tiqaak'is.
Nadie	ma juun	Nadie llegó. / Ma juun xopooni.
Nunca, jamás	ma kan ta wi'	Nunca te perdonaré. / Xkatnuukuy ta' q'anij ma kan ta wi'
Nada	ma k'o ta	No me dijo nada. / Ma k'o ta xb'ij chi we.





Tak'aaxaaj k'in tasiik'iij

Escuchar y Leer

Jar aa Wiicho k'in aa Mario

- B'ar natb'e wi' qas pan ajninaq aa Wiicho.
- In loq'ol aq'oom rixin numee'aal
 - Naq nti'on chi re jar amee'aal
 - Nk'aqat ruuqul xanaan k'a cha'a ma qas ta nwara, maxko' nooq'a k'in ma tiwa'a.
 - Qas tetz'ata chi utz, ajninaq ta na xtitzura.
 - Jar atet naq naab'an kaamiik aa Mario
 - Chajin tijko'm nb'an.
 - ¡Utz k'aa ri'!
 - Xtiaq'ijla' chik na qii' aa Mario
 - Utz k'aa ri' aa Wiicho, ejqaal jat.

DON LUIS Y DON MARIO

— A donde va tan rápido Don Luís.
 Voy a comprar medicina para mi hija
 ¿Qué tiene tu hija?
 . Tiene catarro, por eso duerme muy poco, llora muchísimo y no come
 Espero que se recupere pronto, cuídenla bastante.
 ¿Y usted que está haciendo ahora, Don Mario?
 Estoy cuidando la siembra.
 ¡Que bien!
 ¡Nos vemos don Mario!
 ¡Bueno don Luís, váyase con cuidado



Tz'ijb'aaneem

Escritura

Escriba en idioma maya una oración con las siguientes palabras.

Dolor _____
 Demasiado _____
 Medicina _____
 Poco _____



BIBLIOGRAFÍA

Gramática Normativa del idioma Tz'utujil
Año de Edición 2007
Editorial Serviprensa
Primera Edición

Neologismos del idioma Tz'utujil
Año de Edición 2005
Impresión en Sede Central

Vocabulario Tz'utujil
Año de Edición 2004
Editorial Nawal Wuuj
Primera Edición



ANEXOS



Cholaj B'anooj

LISTADO DE VERBOS

A

• abortar	elesaaneel
• abrazar	q'ejteeneem
• abrir	jaqooneem
• aburrirse	wasan k'uxlaal
• abusar	ok'owach
• acabar	k'ijsik
• acariciar	mesooj
• aceptar	ajob'eneem
• acercar	q'iib'saneem
• aclara	q'alsaaneem
• acompañar	achib'ilaaneem
• aconsejar	ya'oj naa'ooj
• acordar	chomarsaneem
• acortar	ramooneem
• acostar	k'otz'ooleem
• acostumbrar	-k'amooneem
• actualizar	k'aak'a rub'ajniik
• actuar	siloj rub'ajniik
• adaptar	ya'oj ruk'iin
• adelantar	najb'iyisaaneem
• adelgazar	chak'ak'ireem
• adivinar	-wachwachiineem
• administrar	-ruk'uwxixsaamaaj
• admirar	mayooneem
• adorar	majeleem
• adornar	ejtz'eb'aliineem
• advertir	q'ilooneem
• afectar	tz'ilooneem
• afeitar	josooneem
• afinar	nuk'uk'uuneem
• afirmar	qatzijtzijooneem
• afligir	b'isooneem
• agradecer	maltiyoxiineem
• agregar	tz'aqatisaaneem
• aguantar	koch'ooneem
• ahorcar	jijtz'aaneem

• ahorrar	k'olooneem
• ajustar	tz'aqatisaaneem
• alborotar	chijkaaneem
• alcanzar	ilooneem
• alegrar	ki'koteem
• alejar	najtirisaaneem
• alimentar	tzuquuneem
• aliviar	nik'ajaaneem
• almacenar	k'olooj
• almorzar	wa'iineem
• alquilar	qajooj
• alterar	jalk'atiineem
• amanecer	saqareem
• amar	ajob'eneem
• amenazar	xib'eeneem
• ampliar	nimarisaaneem
• analizar	ch'ob'ooneem
• andar	b'ijneem
• anhelar	yariineem
• animar	yakojk'u'xaaj
• anochece	q'aaq'u'saneem
• anotar	tz'ijb'aaneem
• anunciar	rub'iixiik
• añadir	tz'aqatisaaneem
• apagar	chupuuneem
• aparecer	q'alajiineem
• aplaudir	paq'apooneem
• aplicar	kojooj
• apoyar	to'ooj
• apreciar	loq'oq'ooneem
• aprender	ojtaqiineem
• apretar	pitz'ooj
• aprobar	na'ooj
• aprovechar	k'uluuneem
• apurarse	ajinisaaneem
• arder	k'ajteem
• arrancar	b'oqooj
• arreglar	chomarsaneem
• arrepentirse	k'axooneem
• arriesgar	-k'ayewarisaaneem
• arrojar	k'aqooj
• asegurar	kowirisaaneem
• asistir	k'eje'eem
• asociar	k'amooneem



• asombrar	k'ask'o'neem
• aspirar	Jiq'irisaaneem
• asumir	ijqaleeneem
• asustar	xib'eeneem
• atacar	paq'ooneem
• atar	ximooj
• atardecer	qajq'irisaaneem
• atender	k'uxulaaneem
• aterrizar	qa'jeem
• atraer	jik'ooneem
• atrapar	tz'amooj
• atravesar	ramooj
• atreverse	kowirisaaneem
• aullar	awuwuuneem aumentar jotob'aaneem
• autorizar	ya'oj rub'eeyaal
• avanzar	ok'orisaaneem
• avergonzar	k'ixib'aaneem
• averiguar	solooneem
• avisar	ya'oj rub'iixiik
• ayudar	to'ooneem

B

• bailar	xojooj
• bajar	qasaaneem
• bañar	ajtiineem
• barrer	mesooneem
• batir	tukuuneem
• bautizar	qasaaneem ya'
• beber	tub'uuneem
• bendecir	wojb'aaneem
• besar	tz'ub'uuneem
• bloquear	q'atooneem
• bombear	powiineem
• bordar	t'i'sooneem
• borrar	chupuuj
• brillar	tz'intz'oteem
• brincar	k'aqooneem
• bromear	k'oyiineem
• bucear	si'oweem xe' ya'
• burlar	yuq'uuneem
• buscar	kanooneem

C

• caer	tzaqooneem
• calcular	wachwachiineem
• calentar	k'aterinisaaneem
• callar	kajb'aaneem
• calmar	q'ilq'o'eem
• cambiar	k'axooj
• caminar	b'ijneem
• cancelar	chupuuneem
• cansar	ko'seem
• cantar	b'ixaaneem
• cargar	ijqaaneem
• casar	k'ulub'aaneem
• castigar	poqonirisaaneem
• causar	ma'leem
• cazar	saluuneem
• ceder	ya'ooneem
• celebrar	k'uluj q'iij
• cenar	wa'iim
• censurar	ch'a'ooneem
• cepillar	josooneem
• cerrar	tz'ajpiineem
• charlar	tzijooneem
• chocar	paq'iineem
• chupar	tz'ub'uuj
• circular	sutiineem
• citar	sik'iineem
• clasificar	cha'ooneem
• cobrar	k'utuj tojooj
• cocer	chaq'arisaaneem
• cocinar	tzakooj
• colaborar	to'ooneem
• colar	latz'uuneem
• coleccionar	cha'ooneem
• colgar	jakb'aaneem
• colocar	ya'oonem
• combatir	ch'ojiineem
• combinar	xolooneem
• comentar	na'taaneem
• comenzar	majooneem
• comer	wa'iim
• cometer	b'anooj
• comparar	junumisaaneem



- [compartir](#) kamooneem
- [competir](#) pajooj
- [complacer](#) yuqub'al k'u'xaaj
- [completar](#) tz'aqatisaaneem
- [componer](#) chojmarisaaneem
- [comprar](#) loq'ooj
- [comprender](#) ch'ob'ooneem'
- [comprobar](#) k'amb'ajaaneem
- [comunicar](#) q'ijlooneem
- [conceder](#) ya'ooneem
- [concluir](#) k'i'seem
- [condenar](#) q'atoj tziiij
- [conducir](#) b'ijnisaaneem
- [conectar](#) yuqub'aaneem
- [confesar](#) q'alisaaneem
- [confiar](#) yuqub'an k'u'xaaj
- [confirmar](#) ka'muluuneem
- [confiscar](#) majoonem
- [confundir](#) sachooj
- [congelar](#) t'ejt'ireem
- [conjugar](#) ejtz'ab'eeneem
- [conocer](#) ojtaqiineem
- [conseguir](#) ilooneem
- [consentir](#) loq'oq'ooneem
- [conservar](#) k'olooneem
- [considerar](#) poqonil wachaaaj
- [consolar](#) q'ijlooneem
- [construir](#) yakoooneem
- [consultar](#) ak'axaaneem
- [consumir](#) tijooj
- [contactar](#) q'ijlooneem
- [contaminar](#) tz'ilooneem
- [contar](#) ajilaaneem
- [contemplar](#) tz'atooj
- [contestar](#) k'ulub'aaneem
- [continuar](#) k'isooneem
- [contradecir](#) k'ulub'aaneem
- [contratar](#) peyooneem
- [contribuir](#) kuchuuj
- [controlar](#) ya'ooj wachaaaj
- [convencer](#) kojoj naa'ooj
- [conversar](#) tzijooneem
- [convertir](#) po'ooj
- [cooperar](#) to'ooj

- [coordinar](#) ya'oj rub'eeyaal
- [copiar](#) elasan achib'al
- [coquetear](#) silisaaneem
- [corregir](#) nuk'uuneem
- [correr](#) k'amoj ajniim
- [cortar](#) qupiineem
- [coser](#) t'iso'neem
- [crear](#) winaqarisaaneem
- [crecer](#) k'ijyeem
- [creer](#) nimaaneem
- [criar](#) k'ijtisaaneem
- [criticar](#) yuq'uuneem
- [crucificar](#) xalq'atiineem
- [cruzar](#) xolq'otiineem
- [cuajar](#) kowirisaaneem
- [cubrir](#) b'otzooj
- [cuidar](#) chajiineem
- [culpar](#) ya'oj riil
- [cultivar](#) tijko'miineem
- [cumplir](#) k'u'xlaaneem
- [curar](#) kunaaneem

D

- [dar](#) ya'ooj
- [decidir](#) ch'ab'ooj
- [decir](#) b'ixiik
- [declarar](#) rq'alsaxiik
- [decorar](#) rkayib'aal
- [dedicar](#) rsamajixiik
- [defender](#) to'ooj
- [definir](#) rch'ob'iik ruwach
- [degustar](#) na'ooj
- [dejar](#) ya'kaan
- [delinquir](#) powiineem
- [demostrar](#) k'utuuj
- [denunciar](#) naya' rub'ixiik
- [depender](#) xe'ruq'a'jeem
- [depositar](#) yakooj
- [deprimir](#) jijqèem
- [derretir](#) ya'aareem
- [desaparecer](#) saachooneem
- [desarrollar](#) samajiineem
- [desatar](#) kirooneem



• desayunar	k'uyaaneem
• descansar	xulaneem
• descargar	qasaneem
• descender	qajeem
• desconfiar	ka'k'uuxaaj
• describir	b'antajiik
• descubrir	wiiliineem
• desear	yarineem
• deshacer	yojineem
• desnudar	ch'amb'aneem
• despedir	elesaneem
• despedirse	natirsaneem
• despertar	k'asoneem
• destruir	yojooj
• detener	q'iloos
• detestar	titoteem
• devolver	melojeem
• devorar	tijooj
• dibujar	achib'alaal
• diferenciar	jalb'eeneem
• difundir	ya'on b'iixiikiil
• dirigir	ruk'aaxiik
• disculpar	kuyuuneem
• discutir	k'ulb'a'n rii'iil
• diseñar	nuk'uj rub'ajniik
• disfrazar	po'ooj
• disfrutar	k'otsan k'u'xaaj
• disimular	jaloj wachiil
• disminuir	tino'yeem
• disponer	jamal wachiil
• distinguir	jaljoxeem
• distrar	sachooj
• distribuir	paxiineem
• divertir	ki'koteem
• dividir	jachooj
• divorciarse	jachoj rii'iil
• doblar	b'usuuj
• doler	ti'ooneem
• dominar	sak'ak'eem
• dormir	waraam
• ducharse	atiineem
• dudar	ka'k'uxaaneem
• duplicar	ka'irisaaneem

E

• echar	elesaaneem
• educar	tijoooneem
• efectuar	b'anooneem
• ejercitar	silontijoooneem
• elaborar	winaqarisaaneem
• elegir	cha'ooneem
• elevar	jotob'aaneem
• eliminar	chupuuneem
• embarazar	alaaneem-sipojeem
• emborracharse	q'ab'areem
• emigrar	b'enaam
• emitir	ya'ooneem
• empeñar	jalooneem
• empezar	majooj
• emplear	kojoooneem
• empujar	minooneem
• enamorarse	k'amoj wachiil
• encargar	chokooneem
• encender	tzijooj
• encontrar	ilooj
• enfermar	yawajeem
• enflaquecerse	chak'areem
• enfriar	tewurisaaneem
• engañar	q'olooneem
• enloquecer	ch'u'jareem
• enojar	yawareem
• enredar	kich'ooj
• enriquecer	ki'irisaaneem-
• enseñar	k'utuuneem
• ensuciar	tz'ilooneem
• entender	ch'ob'otajeem
• enterar	nab'eeneem
• enterrar	muquuj
• entrar	okeem
• entregar	jachooj
• entrenar	tijon rii'iil
• entrevistar	ak'axaaneem
• envejecer	riji'xeem
• enviar	taqooneem
• envolver	b'orooneem
• equivocar	sachooneem
• escapar	ajnimajeem



• escoger	cha'ooj
• esconder	awaaneem
• escribir	tz'ijb'aaneem
• escuchar	k'axaaneem
• especificar	q'alajisaaneem
• esperar	ayab'eeneem
• establecer	k'eje'eem
• estar	k'e'leem
• estimar	ajob'eeneem
• estirar	yuquuj
• estudiar	tijon rii'il
• evacuar	elesaaneem
• evadir	elesan rii'il
• evaluar	pajooneem
• evitar	q'atooj
• examinar	nik'ooneem
• excluir	elesaaneem
• excusar	to'oj rii'il
• exhibir	k'utuj rii'il
• exigir	nako pa ch'ooj
• existir	k'e'leem
• experimentar	-k'amb'ajaaneem
• expirar	k'i'seem
• explicar	cholooneem
• explorar	sakiineem
• explotar	b'obj'o'eem
• exponer	k'utuuneem
• exportar	taqooneem
• expresar	q'alajisaaneem
• expulsar	elesaaneem
• extender	yuquuneem
• extinguir	k'isooj-sajchik
• extraer	k'otooneem
• extrañar	mayooneem-

F

• fallecer	kamik
• faltar	lach'aaneem
• favorecer	to'ooneem
• felicitar	ya'oj ruuq'iij
• fiar	k'asooj
• fijar	ch'ikooneem
• filmar	k'amoj achib'al

• filtrar	latz'uuneem
• finalizar	k'isooj
• financiar	tojooneem
• fingir	jalooneem
• firmar	juxuuneem
• floreecer	kotz'i'jaaneem
• fluir	ajinisaaneem
• formar	nuk'uuj
• fortalecer	kowirisaaneem
• forzar	kojoj chojq'aaq'
• fotografiar	b'anoj achib'al
• freír	k'illineem
• frenar	q'illoj
• frustrar	qasal k'u'xaaj
• fumar	pujb'aaneem
• funcionar	samajeem

G

• ganar	ch'akooj
• gastar	sachooj
• gemir	jinineem
• generalizar	junaneem
• generar	k'iyarisaaneem
• girar	sutiineem
• glorificar	ya'oj q'iij
• gobernar	uk'aaneem
• golpear	sokooneem
• gozar	ki'koteem
• graduar	ch'akooj
• gritar	raqoj chii'aaaj
• guardar	k'olooj
• guiar	uk'aaneem
• gustar	elem k'u'xaaj

H

• haber	k'e'leem
• habitar	ochochiineem
• hablar	tzijooneem
• hacer	b'anoj
• hallar	ilooj
• herir	sokooj
• hervir	paq'owisaaneem



- [huir](#) ajnimajeem
- [humillar](#) ko'lisaaneem

I

- [ignorar](#) ma ojtaqiin ta
- [iluminar](#) tzijooneem
- [ilustrar](#) ya'oj ka'yib'al
- [imaginar](#) ch'ob'ooneem
- [imitar](#) elesan achib'al
- [impedir](#) q'etooneem
- [implementar](#) kojooneem
- [imponer](#) pa'b'an rii'iil
- [importar](#) k'amooneem
- [impresionar](#) mayooj
- [imprimir](#) tz'aqb'aaneem
- [incluir](#) kojooneem
- [indicar](#) k'utuuneem
- [inducir](#) taqchi'iineem
- [influir](#) jaloj naa'ooj
- [informar](#) ya'oj rub'iixiik
- [ingresar](#) ookeem
- [inhalar](#) jijq'aaneem
- [iniciar](#) majooneem
- [inmiscuirse](#) xolooneem
- [insertar](#) kojooneem
- [insistir](#) ka'muluuneem
- [inspirar](#) jiq'joteem
- [instalar](#) kojooneem
- [instruir](#) ya'oj rub'eeyaal
- [insultar](#) tz'ujuneem
- [integrar](#) k'amooneem
- [intentar](#) tijoj rii'iil
- [interpretar](#) ch'ob'oj riij
- [interrumpir](#) q'etooj
- [intervenir](#) kojoj rii'iil
- [introducir](#) okisaneem
- [inundar](#) jijq'eem
- [invadir](#) ch'a'oj ookeem
- [inventar](#) winaqarisaaneem
- [invertir](#) pask'ayiineem
- [investigar](#) sakiineem
- [invitar](#) sik'ineem
- [invocar](#) na'taaneem

- [ir](#) b'eenam

J

- [jugar](#) ejtz'aaneem
- [juntar](#) molooneem
- [jurar](#) ya'oj chii'aaj
- [juzgar](#) q'atoj tziiij

L

- [ladrar](#) wuyiineem
- [lamentar](#) q'isaaneem
- [lamer](#) raq'ooneem
- [lanzar](#) k'aqooj
- [lastimar](#) sokooneem
- [lastimarse](#) sokoj rii'riil
- [latir](#) b'ujluujeem
- [lavar](#) ch'ajooneem
- [leer](#) sik'iineem
- [levantar](#) jotob'aaneem
- [liberar](#) soqopiineem
- [licuar](#) jok'ooneem
- [limitar](#) k'oxk'ooneem
- [limpiar](#) josq'iineem
- [liquidar](#) k'isoj tojooj
- [llamar](#) sik'iineem
- [llegar](#) opooneem
- [llenar](#) no'jeem
- [llevar](#) k'amooneem
- [llorar](#) ooq'eej
- [lover](#) jab'iineem
- [loviznar](#) mutzmutzeem
- [lograr](#) ch'akooj
- [luchar](#) ch'ojiineem
- [lucir](#) k'utun rii'iil

M

- [madrugar](#) nimaq'aajeem
- [madurar](#) q'anareem
- [maldecir](#) itzelaaneem



• mandar	taqooneem
• manejar	b'ijnisaaneem
• manifestar	ya'oj rub'i'xiik
• mantener	k'a'xeem
• maquillar	q'omaaneem
• marcar	juxuuj
• marchar	yakoj aqanaaj
• masticar	kach'uuneem
• matar	kamisaaneem
• mecer	li'oooneem
• medir	ejtaaneem
• mejorar	chojmarisaaneem
• mencionar	na'taaneem
• mendigar	b'ijnel meeb'aa'
• mentir	tz'aqoj tziij
• meter	kojooneem
• mezclar	xolooneem
• mirar	tz'atooneem
• modificar	k'axooneem
• mojar	ch'aqab'aaneem
• moler	waqooj
• molestar	naqooneem
• montar	otoleem
• morder	k'opiineem
• morir	kamik
• mostrar	k'utuuneem
• motivar	yakoj k'u'xaaj
• mover	silooneem
• movilizar	silooneem
• mudar	k'axoj oochooch
• murmurar	wixwoteem
• mutilar	muchuuneem

N

• nacer	alaxeem
• nadar	imooxeem-si'oweem
• narrar	tzijooneem
• navegar	si'oweem
• negar	tz'aqoj tziij
• negociar	tijoj riiij
• numerar	ajilaaneem

O

• obedecer	nimaaneem
• obligar	kowirisan rii'iil
• observar	tz'atooneem
• obtener	ch'akooj
• ocultar	awaaneem
• ocupar	k'amooneem
• odiar	itzel tz'atoj rii'iil
• ofender	tz'ujuuneem
• ofrecer	sujuuneem
• oír	k'axaaneem
• oler	saqooneem
• olvidar	mestaaneem
• oponer	k'ulub'aaneem
• optar	cha'oooneem
• ordenar	nuk'uuneem
• organizar	chojmarisaaneem
• oxidar	aq'ayeem

P

• pagar	tojooneem
• parar	pa'leem
• participar	k'e'leem
• partir	q'etooneem
• pasar	q'a'xeem
• pasear	k'astaaneem
• pedir	k'utuuneem
• pegar	tz'oqooj-ch'ayooj
• peinar	jikooneem
• pelear	ch'o'ooj
• pensar	ch'ob'ooj
• perder	tzaqooneem
• perdonar	kuyuuneem
• perfeccionar	nuk'uk'uuneem
• permanecer	k'e'jeem
• permitir	ajob'eeneem
• perseguir	taralb'eeneem
• persuadir	kojoj naa'ooj
• pesar	pajooj
• pescar	chapoij ch'uu'
• picar	tzopooneem
• pintar	q'omaaneem
• pisar	paq'ooj
• planchar	ch'uch'ujirisaaneem



• plantar	tijko'miineem
• plegar	ripib'aaneem
• poder	kowiineem
• poner	ya'ooneem
• portar	uk'aaneem
• posponer	q'axooneem
• practicar	tijon rii'il
• predecir	najb'eyisan tzii
• preferir	qa'jem wachiil
• pregonar	elasan rub'iixik
• preguntar	ak'axaaneem
• preocupar	q'isaaneem
• preparar	chojmiineem
• presentar	k'utuuneem
• preservar	k'olooneem
• prestar	qajooneem
• pretender	yariineem
• prevenir	q'etoj wachaaj
• prever	najb'eyisan naa'ooj
• privar	tz'ajpiineem
• probar	naa'ooj-ejtab'eeneem
• producir	wachiineem
• prohibir	q'etoj wachiij
• prometer	ya'oj chi'aaj
• promover	ya'oj rub'iixik
• pronunciar	na'taaneem
• propagar	sepooneem
• proponer	ya'oj naa'ooj
• proporcionar	ya'ooneem
• proteger	chajiineem
• protestar	k'ulub'aaneem
• proveer	ya'ooneem
• provocar	naqooneem
• pudrir	aq'ayeem
• purificar	ch'ajch'ojireem

Q

• quebrar	paxiineem
• quedar	k'e'jeem
• quejarse	ch'a'ooneem
• quemar	k'ajtisaaneem
• querer	ajob'eeneem
• quitar	elesaaneem

R

• rascar	rok'ooneem
• rechazar	xutuuneem
• recibir	k'amooneem
• reciclar	chayuuneem
• recoger	sik'ooneem
• recomendar	oqxenaanem
• reconocer	ojtaqin wachiil
• reconstruir	nuk'uuneem
• recordar	na'taaneem
• reducir	ko'lirisaaneem
• referir	tzijob'eeneem
• reflejar	ch'aab'aal
• regalar	sijpaaneem
• regar	ya'aaneem
• regatear	tijoj rii'il
• regresar	melojeem
• reír	tzeb'eeneem
• relajarse	uxulaaneem
• renovar	k'ak'arisaaneem
• renunciar	xutuuneem
• reparar	nuk'uuneem
• repartir	jachooneem
• repetir	ka'muluuneem
• reportar	q'alisaaneem
• reservar	k'olooneem
• resistir	koch'ooneem
• resolver	chojmiineem
• respetar	nimaaneem
• respirar	jiq'ooj
• responder	k'ulub'aaneem
• resumir	tino'yirisaaneem
• retener	q'etooneem
• retirar	elesaaneem
• retrasar	taralb'esaaneem
• reunir	molooneem
• revisar	nik'ooneem
• rezar	xukuleem
• robar	elaq'aaneem
• rogar	k'utun utziil
• romper	raqooj

S



• saborear	na'ooneem
• sacar	elesaaneem
• sacudir	kijraaneem
• salir	eeleem
• saltar	k'aqoj rii'il
• saludar	q'ijlooneem
• salvar	to'ooneem
• sanar	utzureem
• satisfacer	yuqub'al k'u'xaaj
• secar	chaqi'jeem
• seducir	taqchi'iineem
• seguir	taraleem
• seleccionar	cha'ooneem
• sembrar	tikooj
• sentar	tz'ub'uleem
• sentir	na'ooneem
• separar	jachooneem
• ser	k'e'leem
• servir	iliineem
• solicitar	k'utuuneem
• soltar	soqpiineem
• solucionar	chojmiineem
• sonreír	tze'b'eeneem
• soñar	achik'aaneem
• soportar	koch'ooneem
• subir	jotoleem
• sudar	loch'oj ya'
• sufrir	k'ayewarisaaneem
• sumar	tunuuneem
• suspirar	jiq'joteem

T

• tapar	tz'ajpiineem
• tardar	yalojeem
• tartamudear	kajkoteem
• tejer	kemooneem
• temblar	b'irib'oteem
• tender	sa'ooj
• tener	k'e'jeem
• terminar	k'i'seem
• tirar	k'aqooj

• tocar	chapooneem
• tolerar	koch'oon
• tomar	tub'ub'eem
• torcer	tzalatzo'eem
• toser	qulajeem
• tostar	k'iliineem
• trabajar	samajiineem
• traducir	q'axan tzij
• traer	k'amooneem
• tragar	b'eq'ooj
• traicionar	ka'wachiineem
• transferir	q'axaaneem
• transformar	k'axtajeem
• transportar	ijqaaneem
• trasladar	q'axaaneem
• triunfar	ch'akooneem
• tropezar	pa'jeem

U

• unir	k'uluuneem
• untar	keb'ooneem
• usar	kojooj
• utilizar	kojooneem

V

• vaciar	jamooneem
• vender	k'ayiineem
• venir	pejteem
• ver	ka'yeem
• vestir	kojoj tziyaq
• viajar	b'eyajeem
• vibrar	b'irireem
• violar	ookeem pa ch'a'ooj
• visitar	q'ijlooneem
• vivir	k'asleem
• volar	xik'aaneem
• voltear	pask'ayeem
• volver	melojeem
• vomitar	xab'iineem
• votar	juxuuneem

